



Bakalářská práce

Aktuální členění větné v němčině a češtině

Studijní program:

B0114A300067 Německý jazyk se zaměřením
na vzdělávání

Studijní obory:

Německý jazyk se zaměřením na vzdělávání
Španělský jazyk se zaměřením na vzdělávání

Autor práce:

Tomáš Filipi

Vedoucí práce:

Mgr. Nikola Mizerová, Ph.D.
Katedra německého jazyka

Liberec 2023



Zadání bakalářské práce

Aktuální členění větné v němčině a češtině

<i>Jméno a příjmení:</i>	Tomáš Filipi
<i>Osobní číslo:</i>	P19000158
<i>Studijní program:</i>	B0114A300067 Německý jazyk se zaměřením na vzdělávání
<i>Specializace:</i>	Německý jazyk se zaměřením na vzdělávání Španělský jazyk se zaměřením na vzdělávání
<i>Zadávací katedra:</i>	Katedra německého jazyka
<i>Akademický rok:</i>	2020/2021

Zásady pro vypracování:

Cílem této kontrastivně zaměřené bakalářské práce je podat přehled o principech aktuálního členění větného v němčině a češtině. Práce vyjde z rozdílu mezi gramatickým slovosledem a aktuálním členěním větným a při popisu principů aktuálního členění větného se opře především o Česko-německou srovnávací gramatiku F. Štíchy. Všechna tvrzení přitom budou doložena příklady z malého paralelního korpusu, který student pro účely bakalářské práce sám sestaví.

Rozsah grafických prací:

Rozsah pracovní zprávy:

Forma zpracování práce:

Jazyk práce:

tištěná/elektronická

němčina

Seznam odborné literatury:

BENEŠ, Eduard. Začátek německé věty z hlediska aktuálního členění větného. ČMF 41, 1959, 205–217.

DÜRSCHIED, Christa. Syntax. Grundlagen und Theorien. 6. Auflage. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2012. ISBN 978-3-8252-3711-0.

FIRBAS, Jan. Ze srovnávacích studií slovosledných. Slovo a slovesnost 23, 1962, 161-174.

FIRBAS, Jan. Aktuální členění větné či funkční perspektiva větná? Slovo a slovesnost 43, 1982, 282-293.

ŠTÍCHA, František. Česko-německá srovnávací gramatika. Praha: Argo, 2003. ISBN 80-7203-503-7.

Vedoucí práce:

Mgr. Nikola Mizerová, Ph.D.

Katedra německého jazyka

Datum zadání práce:

30. dubna 2021

Předpokládaný termín odevzdání: 30. dubna 2022

L.S.

prof. RNDr. Jan Pícek, CSc.
děkan

Dr. phil. habil. Mgr. Pavel Novotný,
Ph.D.
vedoucí katedry

Prohlášení

Prohlašuji, že svou bakalářskou práci jsem vypracoval samostatně jako původní dílo s použitím uvedené literatury a na základě konzultací s vedoucím mé bakalářské práce a konzultantem.

Jsem si vědom toho, že na mou bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb., o právu autorském, zejména § 60 – školní dílo.

Beru na vědomí, že Technická univerzita v Liberci nezasahuje do mých autorských práv užitím mé bakalářské práce pro vnitřní potřebu Technické univerzity v Liberci.

Užiji-li bakalářskou práci nebo poskytnu-li licenci k jejímu využití, jsem si vědom povinnosti informovat o této skutečnosti Technickou univerzitu v Liberci; v tomto případě má Technická univerzita v Liberci právo ode mne požadovat úhradu nákladů, které vynaložila na vytvoření díla, až do jejich skutečné výše.

Současně čestně prohlašuji, že text elektronické podoby práce vložený do IS/STAG se shoduje s textem tištěné podoby práce.

Beru na vědomí, že má bakalářská práce bude zveřejněna Technickou univerzitou v Liberci v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb., o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších předpisů.

Jsem si vědom následků, které podle zákona o vysokých školách mohou vyplývat z porušení tohoto prohlášení.

Poděkování

Rád bych vyjádřil své upřímné poděkování Mgr. Nikole Mizerové, Ph.D. za odborné vedení, maximální ochotu a trpělivost při tvorbě bakalářské práce.

Anotace

Cílem této bakalářské práce je podat přehled o principech aktuálního členění větného v němčině a češtině. V obou těchto jazycích je aktuální členění větné kladeno do kontrastu ke gramatickému slovosledu. Práce je rozdělena do dvou částí. První část je teoretická, doplněná o praktické příklady, na nichž je teorie objasněna. Druhá část je praktická. Aktuální členění větné je zde analyzováno prostřednictvím dvojjazyčného paralelního korpusu. Konkrétně je zkoumáno jedno dílo německojazyčné umělecké prózy, a to dílo *Proměna* od Franze Kafky. Příklady různých typů aktuálního členění větného v němčině jsou porovnávány s českým překladem. Shledané podobnosti či odlišnosti jsou následně vyznačeny a slovosled v tom či onom případě vysvětlen.

Klíčová slova: slovosled, aktuální členění větné, funkční větná perspektiva, informační struktura, téma, réma, paralelní korpus, větné členy

Annotation

Das Ziel dieser Bachelorarbeit ist es, einen Überblick über die Prinzipien der Informationsstruktur im Deutschen und Tschechischen zu geben. In diesen beiden Sprachen wird die Informationsstruktur in Kontrast zur Abfolge grammatischer Konstituenten gesetzt. Die Arbeit gliedert sich in zwei Teile. Der erste Teil ist theoretisch, ergänzt durch praktische Beispiele zur Erklärung der Theorie. Der zweite Teil ist praktisch. Hier wird die Informationsstruktur anhand eines zweisprachigen Parallelkorpus analysiert. Konkret wird ein Werk der deutschsprachigen Kunstprosa untersucht, nämlich das Werk *Die Verwandlung* von Franz Kafka. Die Beispiele für verschiedene Arten der Informationsstruktur im Deutschen werden mit der tschechischen Übersetzung verglichen. Die festgestellten Gemeinsamkeiten und Unterschiede werden anschließend markiert und die Wortstellung in dem einen oder anderen Fall erläutert.

Schlüsselwörter: Wortstellung, Konstituentenabfolge, Informationsstruktur, funktionale Satzperspektive, Thema, Rhema, Topik, Fokus, Korpus, Satzglieder

Annotation

The aim of this bachelor thesis is to give an overview of the principles of information structure in German and Czech. In these two languages, the information structure is contrasted with the standard word order. The thesis is divided into two parts. The first part is theoretical, supplemented by practical examples, which illustrate the theory. The second part is practical. In this part, the information structure is analyzed by a bilingual parallel corpus. The text used for the analysis is extracted from Franz Kafka's work *The Metamorphosis*, which belongs to German language artistic prose. Examples which demonstrate different types of information structure in German are compared with their Czech translation. Similarities and differences are then marked and the word order explained.

Key words: word order, information structure, functional sentence perspective, theme, rheme, topic, focus, corpus, sentence elements

Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung.....	7
2	Die Wortstellung im Allgemeinen.....	9
2.1	Wofür steht der Begriff Wortstellung?.....	9
2.2	Der Unterschied zwischen der Abfolge grammatischer Konstituenten und der Informationsstruktur.....	11
2.3	Anwendung der Abfolge grammatischer Konstituenten und der Informationsstruktur im Tschechischen und im Deutschen.....	15
3	Informationsstruktur.....	17
3.1	Terminologie und Forschungsstand im Bereich der Informationsstruktur.....	17
3.2	Thema/Rhema.....	20
3.2.1	Stellung des Themas und Rhemas.....	22
3.2.2	Thematisierung.....	28
3.2.3	Rhematisierung.....	31
3.2.4	Elementares und komplexes Thema/Rhema.....	35
3.3	Der Einfluss der kommunikativen Umstände auf die Wortstellung.....	37
4	Praktischer Teil.....	43
4.1	Thema.....	44
4.1.1	Elementares Thema.....	44
4.1.1.1	Einfaches elementares Thema.....	45
4.1.1.2	Erweitertes elementares Thema.....	46
4.1.2	Komplexes Thema.....	47
4.1.3	Anti-Topik-Sätze.....	49
4.2	Rhema.....	50
4.2.1	Elementares Rhema.....	50
4.2.1.1	Einfaches elementares Rhema.....	50
4.2.1.2	Erweitertes elementares Rhema.....	51
4.2.2	Komplexes Rhema.....	52
4.3	Übergang zwischen Thema und Rhema.....	54
4.4	Rhematisierung.....	55
4.4.1	Rhematisierung anhand der Stellung des Satzgliedes ans Ende des Satzes.....	55
4.4.1.1	Rhematisierung des Satzsubjekts.....	55
4.4.1.2	Rhematisierung des Satzobjekts.....	57
4.4.1.3	Rhematisierung der adverbialen Bestimmung.....	58
4.4.1.4	Rhematisierung des Prädikats.....	59
4.4.2	Rhematisierung anhand der Verwendung des unbestimmten Artikels.....	60
4.4.3	Rhematisierung anhand des Akzentwechsels.....	62
4.4.4	Rhematisierung anhand des Passivs.....	64
4.4.5	Rhematisierung anhand des Einsatzes von Funktionsverbgefügen.....	65

4.4.6	Rhematisierung anhand des Platzhalters „es“	67
4.4.7	Andere Formen der Rhematisierung	68
4.4.8	Beispiele für Rhematisierung im Tschechischen, die im Deutschen wegen der grammatischen Regeln nicht angewendet werden kann	69
4.5	Thematisierung	71
4.5.1	Thematisierung anhand der Verschiebung des Satzgliedes an den Anfang des Satzes	71
4.5.1.1	Thematisierung des Satzsubjekts	71
4.5.1.2	Thematisierung des Satzobjekts	72
4.5.1.3	Thematisierung der adverbialen Bestimmung	75
4.5.1.4	Thematisierung des Prädikats	76
4.5.2	Thematisierung anhand der Vertretung des ursprünglichen Wortes oder Satzes durch ein Ersatzwort (Personalpronomen, Demonstrativpronomen, Adverbien u. Ä.)	78
4.5.3	Thematisierung anhand der Verwendung des bestimmten Artikels	80
5	Fazit	82
6	Literaturverzeichnis	85

Abkürzungen

AB	adverbiale Bestimmung
bzw.	beziehungsweise
Dativobj	Dativobjekt
d.h.	das heißt
FVG	Funktionsverbgefüge
Inf	Infinitiv
Konj	Konjunktion
PII	Partizip II
Präd	Prädikat
s.g.	so genannte
SG	Satzglied
Subj	Subjekt
u. a.	unter anderem/n, und andere(s)
u. Ä.	und Ähnliche(s)
usw.	und so weiter
v. a.	vor allem
Vf	Verbum finitum
z. B.	zum Beispiel

1 Einleitung

Diese kontrastiv orientierte Bachelorarbeit untersucht die Satzstruktur, und zwar unter dem Gesichtspunkt der Informationsstruktur. Das Ziel ist es, einen Überblick über die Prinzipien der Informationsstruktur im Deutschen und Tschechischen zu geben und diese miteinander zu vergleichen. Die Arbeit basiert u. a. auf dem Unterschied zwischen der Abfolge grammatischer Konstituenten und der Informationsstruktur. Sie ist in zwei Teile gegliedert: in einen theoretischen und einen praktischen Teil. Im ersten Kapitel des theoretischen Teils werden die Hauptprinzipien des deutschen und tschechischen Satzbaus erläutert. Hier erfahren die LeserInnen, was der Begriff „Wortstellung“ bedeutet, welche Ebenen der Wortstellung es gibt und wo die verschiedenen Arten des Satzbaus in der Praxis verwendet werden. Zu diesem Zweck wird dieser theoretische Teil durch Beispiele sowohl im Deutschen als auch im Tschechischen ergänzt.

Das erste Kapitel des theoretischen Teils basiert hauptsächlich auf dem Unterschied zwischen zwei Ebenen der Satzstruktur, nämlich der Abfolge grammatischer Konstituenten und der Informationsstruktur. Die erste Ebene ist die grammatische Ebene, bei der alle grammatischen Regeln der jeweiligen Sprache berücksichtigt werden müssen, und die zweite Ebene ist die funktionale Ebene, die nicht nur von der Grammatik der jeweiligen Sprache abhängt, sondern auch vom Kontext und von der kommunikativen Situation.

Das zweite Kapitel des theoretischen Teils beschäftigt sich speziell mit der Informationsstruktur und zwar unter verschiedenen Aspekten. Erstens werden die Grundbegriffe der Informationsstruktur wie Thema und Rhema oder davon abgeleitete Begriffe wie Thematisierung und Rhematisierung oder elementares und komplexes Thema/Rhema erklärt. Beim Vergleich dieser Konzepte wird der Schwerpunkt auf ihre

Stellung im tschechischen und deutschen Satz sowie auf die Bedeutung dieser Stellung gelegt.

Im nächsten Abschnitt dieses Kapitels wird ein möglicher Einfluss der kommunikativen Umstände auf die Satzstruktur dargestellt. Bei dieser Gelegenheit wird die Bedeutung der Kenntnis des gesamten kommunikativen Kontextes hervorgehoben. Der letzte Teil dieses Kapitels befasst sich mit den Ursprüngen der Forschung im Bereich der Informationsstruktur und ihrem Einfluss auf die modernen Konzepte dieser Struktur. Im ganzen theoretischen Teil der Bachelorarbeit wird eine Reihe von Beispielen aus der Fachliteratur in Kombination mit Beispielen aus der eigenen Forschung und aus dem für die Arbeit erstellten Parallelkorpus angeführt, die parallel die theoretische Fachkenntnisse ergänzen.

Anhand des theoretischen Teils der Arbeit wird eine Typologie der Informationsstruktur erstellt, auf die sich der letzte Teil der Arbeit, und zwar der praktische Teil, stützt. Es liegt ein Parallelkorpus vor, das für die Zwecke der Arbeit zusammengestellt wurde. Dieses deutsch-tschechische Parallelkorpus konzentriert sich auf die Analyse in Bezug auf die Informationsstruktur.

Die Informationsstruktur ist ein Teil der Syntax, der eine ganz andere Sicht auf die Satzstruktur bietet als die übliche Abfolge grammatischer Konstituenten. Sie unterliegt nicht nur festen Regeln, sondern vielmehr den funktionalen Anforderungen der Kommunikation. Die vorliegende Arbeit versucht, diese Problematik bestmöglich zu beleuchten.

2 Die Wortstellung im Allgemeinen

Im folgenden Kapitel wird eine allgemeine Charakteristik der Satzstruktur dargestellt. Die Satzstruktur wird nicht willkürlich gebildet, sondern auf der Grundlage der Wortstellungsregularitäten. Die Wortstellungsregularitäten können unterschiedlicher Art sein (Dürscheid 2012, S. 11). In dieser Arbeit geht es in erster Linie um die Wortstellungsregularitäten aus einer funktionalen Perspektive. Die grundsätzliche Sichtweise der Abfolge grammatischer Konstituenten wird hier jedoch auch nicht außer Acht gelassen. Im Zusammenhang damit werden die grundlegenden Unterschiede zwischen der Abfolge grammatischer Konstituenten und Informationsstruktur beschrieben. Auf die Informationsstruktur wird erst im nächsten Kapitel näher eingegangen.

2.1 Wofür steht der Begriff Wortstellung?

Wortstellung, Konstituentenabfolge, Satzstruktur, Wortfolge, Satzstellung, Satzgliedfolge oder Topologie... In der Fachliteratur sind viele Begriffe anzutreffen, die eigentlich dieselbe Tatsache bezeichnen. Die Wortstellung bezeichnet eine bestimmte Folge von Wörtern und Wortgruppen in Sätzen (Štícha 2003, S. 121). Die ersten Beispiele sollen einen ersten Einblick geben.

Die folgenden Beispiele zeigen die lineare Schreibweise von zwei Sätzen. In jedem dieser beiden Sätze sind die Satzglieder jedoch in einer anderen Reihenfolge angeordnet:

Ich habe dir gestern gesagt, dass du dort nicht gehen sollst.

Subj + Präd (Vf) + Dativobj + AB + Präd (PII), (Konj) + Subj + AB + AB + Präd (Inf + Vf)



lineare Anordnung (von links nach rechts)

** Dir gestern gesagt habe ich, dass sollst du dort gehen nicht.*

Dativobj + AB + Präd (PII + Vf) + Subj, (Konj) + Präd (Vf) + Subj + AB + Präd (Inf) + AB

Obwohl im zweiten Beispiel genau die gleichen Wörter wie im ersten Beispiel verwendet werden, ist es ein ungrammatischer Satz, der schwierig zu verstehen ist. Das ändert jedoch nichts an der Tatsache, dass die Verwendung von Satzgliedern in dieser Reihenfolge in anderen Sprachen zulässig sein kann. An diesen Beispielen wird deutlich, dass die Reihenfolge der Satzglieder in einem Satz nicht beliebig ist, sondern dass es immer notwendig ist, zumindest die Grundregeln des Satzbaus, die für jede Sprache unterschiedlich sind, zu beachten. Die Hauptprinzipien der deutschen Wortstellung werden in den folgenden Kapiteln eingehend beschrieben.

2.2 Der Unterschied zwischen der Abfolge grammatischer Konstituenten und der Informationsstruktur

Wenn von der Wortstellung gesprochen wird, müssen immer zwei Ebenen in Betracht gezogen werden. Die erste Ebene ist die grammatische Ebene, bei der alle grammatischen Regeln der jeweiligen Sprache berücksichtigt werden müssen. Deswegen wird von der Abfolge grammatischer Konstituenten¹ gesprochen. Es handelt sich um feste Strukturen, an die sich die SprecherInnen halten müssen (Štícha 2003, S. 170). Diese Strukturen basieren auf den bestehenden Beziehungen zwischen den Satzgliedern, die ihre Reihenfolge im Satz bestimmen (Dürscheid 2012, S. 11). In einem Hauptsatz handelt es sich z. B. um die Regel,

¹ Dazu verwendet Štícha (2003) den tschechischen Begriff „gramatický slovosled“, d.h. eine Reihenfolge von Wörtern, die von verschiedenen grammatischen Faktoren abhängt.

dass das Verbum finitum (Teil des Prädikats) im Aussagesatz an zweiter Stelle steht. Im gewöhnlichen Sprachgebrauch entspricht die Reihenfolge der Satzglieder jedoch nicht nur der strikten grammatischen Anordnung, sondern es kommt zusätzlich noch die so genannte Informationsstruktur ins Spiel.

Im Vergleich zur Abfolge grammatischer Konstituenten basiert die Informationsstruktur (auch: funktionale Satzperspektive oder Thema-Rhema-Gliederung) nicht auf den vorgegebenen und vom Thema unabhängigen Strukturen, sondern berücksichtigt die kommunikative Absicht der Äußerung. Das bedeutet, dass sie immer mit einer bestimmten kommunikativen Situation oder schon erwähnten Information verbunden ist, auf die sie mit einer Änderung der Wortstellung reagiert, auch über die Grenzen der Regeln der Abfolge grammatischer Konstituenten hinaus (Štícha 2003, S. 170). Kurz gesagt, um eine vollständige Mitteilung auszudrücken, die nicht nur von der Grammatik der jeweiligen Sprache, sondern auch vom Kontext und von der kommunikativen Situation abhängt, können die einzelnen Satzglieder relativ frei nach Bedarf in einen Satz eingefügt und unterschiedlich akzentuiert werden (Elekfi 1971, S. 191). Im alltäglichen Sprachgebrauch geht es nämlich nicht darum, sich strikt nach den grammatischen Regeln zu äußern, sondern darum, die geforderte Information so klar und effektiv wie möglich zu formulieren. Deswegen muss auch die Satzstruktur angepasst werden. Zu diesem Zweck gibt es in den verschiedenen Sprachen unterschiedliche sprachliche Mittel, die dazu dienen, die Informationsstruktur eines Satzes zu gestalten (Musan 2017, S. 1). Diese Mittel werden in den folgenden Kapiteln ausführlicher beschrieben.

Die folgenden beiden Sätze geben zum Vergleich Beispiele für eine Abfolge grammatischer Konstituenten und eine Informationsstruktur:

Ulrikes neuer Sommerhut ähnelt dem Blumentopf auf dem Tisch.

⇒ Abfolge grammatischer Konstituenten (genau laut den Regeln)

Dem Blumentopf auf dem Tisch ähnelt Ulrikes neuer Sommerhut.

⇒ Informationsstruktur (die Abfolge grammatischer Konstituenten aktualisiert)

(Musan 2017, S. 65)

Im ersten Beispiel werden die Satzglieder im Sinne der Abfolge grammatischer Konstituenten im Satz geordnet, d. h. das Subjekt „Ulrikes neuer Sommerhut“ steht an erster Stelle (im Vorfeld), das Prädikat „ähnelt“ an zweiter Stelle (bildet die linke Satzklammer) und das Objekt „dem Blumentopf auf dem Tisch“ zuletzt (im Mittelfeld).

Im zweiten Beispiel wird die Wortfolge bereits entsprechend dem aktuellen Bedarf aktualisiert, es handelt sich also um die Informationsstruktur. Das Subjekt ist hier eine neue Information und steht daher am Ende des Satzes, während das Objekt schon bekannte Information ist und daher am Anfang des Satzes steht.

In den folgenden Beispielen wird neben der Abfolge grammatischer Konstituenten und der Informationsstruktur ein Beispiel für eine ungrammatische Wortstellung von Satzgliedern hinzugefügt, um zu verdeutlichen, dass sowohl die Abfolge grammatischer Konstituenten als auch die Informationsstruktur grammatisch korrekt sind.

Hans läuft jeden Morgen wegen seines Übergewichts allein zum Aussichtsturm.

Subj Präd AB (temporal) AB (kausal) AB (modal) AB (lokal)

⇒ Abfolge grammatischer Konstituenten (genau laut den Regeln)

* Hans jeden Morgen wegen seines Übergewichts läuft allein zum Aussichtsturm.

Subj AB (temporal) AB (kausal)

Präd AB (modal) AB (lokal)

⇒ ungrammatische Wortstellung (die Regeln nicht beachtend)

Laura läuft jeden Morgen allein zum Aussichtsturm wegen ihrer Krankheit, aber Hans läuft jeden Morgen allein zum Aussichtsturm wegen seines Übergewichts.

Subj Präd

AB (temporal) AB (modal)

AB (lokal)

AB (kausal)

⇒ Informationsstruktur (das Thema-Rhema beachtend und dabei die grundlegenden grammatischen Regeln einhaltend)

Die oben genannten Beispiele zeigen die Unterschiede in der Satzstruktur aufgrund der Reihenfolge der einzelnen Satzglieder. Im ersten Beispiel ist die Grundstruktur der Satzglieder nach den gültigen grammatischen Normen zu erkennen, d.h. das Subjekt steht am Anfang des Satzes, das Prädikat gleich danach und dann folgen die einzelnen Ausdrücke der adverbialen Bestimmung in der entsprechenden Reihenfolge: temporale adverbiale Bestimmung, danach kausale adverbiale Bestimmung, danach modale adverbiale Bestimmung und schließlich die lokale adverbiale Bestimmung.

Der zweite Satz ist ein Beispiel für eine ungrammatische Reihenfolge. Es werden weder die grundlegenden grammatischen Regeln der Wortstellung noch die Informationsstruktur beachtet. Die Satzglieder können nicht einfach in dieser Reihenfolge (Subjekt, temporale und kausale adverbiale Bestimmung, Prädikat, modale und lokale adverbiale Bestimmung) stehen.

Der dritte Satz entspricht der Informationsstruktur und kann daher als grammatisch korrekt angesehen werden. Die Abfolge grammatischer Konstituenten, die eine adverbiale Bestimmung ausdrücken, hat sich durch die Informationsstruktur geändert. Die grundlegende Abfolge (temporale, kausale, modale und lokale adverbiale Bestimmung), die als TE-KA-MO-LO-Regel bekannt ist, wurde aufgrund des Kontextes des ganzen komplexen Satzes abgewandelt. Im ersten Satz des komplexen Satzes wird die Information dadurch hervorgehoben, dass die kausale adverbiale Bestimmung ans Ende des Satzes verschoben (rhematisiert) wird. Im zweiten Satz des komplexen Satzes wird diese Information mit einer anderen verglichen, deshalb steht die kausale adverbiale Bestimmung wie im ersten Satz am Ende des Satzes und die anderen Ausdrücke der adverbialen Bestimmung in der üblichen Reihenfolge davor.

Um eine vollwertige Kommunikation zu schaffen, ist es ratsam, ein Gleichgewicht zwischen diesen beiden Ebenen der Abfolge grammatischer Konstituenten und der Informationsstruktur zu bewahren, auch wenn in einem bestimmten Moment die eine oder die andere überwiegen kann.

2.3 Anwendung der Abfolge grammatischer Konstituenten und der Informationsstruktur im Tschechischen und im Deutschen

Bei der Satzbildung wird durchweg eine doppelte Perspektive eingenommen: zum einen auf die Funktionen, die sprachliche Mittel in einem Text oder Diskurs erfüllen, und zum anderen auf die Mittel selbst und ihre formale Struktur (Dürscheid 2012, S. 173). Um eine vollständige Kommunikation zu erreichen, darf keine dieser beiden Perspektiven völlig ignoriert werden. Die Abfolge grammatischer Konstituenten, die formal orientiert ist, spielt im Tschechischen nicht so große Rolle wie im Deutschen. Es kann gesagt werden, dass die Wortstellung eines tschechischen Satzes viel freier ist, als die Wortstellung eines deutschen

Satzes. Im Tschechischen liegt der Schwerpunkt vielmehr auf der funktional orientierten Informationsstruktur, d.h. auf dem Kontext der Kommunikation. Dabei können die Wörter relativ willkürlich angeordnet werden (Štícha 2003, S. 122).

Die folgenden Beispiele zeigen die sehr begrenzten Möglichkeiten der deutschen Wortstellung im Vergleich zur tschechischen Wortstellung. Dazu werden vier einfache beliebige tschechische Sätze erstellt, denen eine wörtliche Übersetzung ins Deutsche hinzugefügt wird:

On tam čeká. **Er dort wartet.*

Čeká tam. **Wartet dort.*

On čeká tam. *Er wartet dort.*

Tamhle čeká. **Dort wartet.*

An diesen Beispielen ist zu sehen, dass die Wörter im Tschechischen in einem Satz viel freier variiert werden können, ohne gegen die Wortstellungsregeln zu verstoßen. Das Einzige, was passieren kann, ist eine Akzentverschiebung, die oft mit einer kleinen Veränderung der Satzbedeutung und der kommunikativen Funktion verbunden ist. Es darf auch nicht die Tatsache übersehen werden, dass die eine oder andere Verwendung einer bestimmten Wortfolge den MuttersprachlerInnen mehr oder weniger angemessen und üblich erscheinen kann.

Die wörtlich ins Deutsche übersetzten Beispiele, bei denen die tschechische Wortstellung beibehalten wurde, zeigen uns dagegen, dass sie nur in einem der vier Fälle den Regeln der deutschen Grammatik entsprechen. Im tschechischen Satz kann die Wortstellung fast beliebig geändert werden, ohne dass der Satz ungrammatisch wird, deshalb sind alle diese tschechischen Sätze grammatisch in Ordnung.

Alle vier Varianten drücken dieselbe Tatsache aus (jemand wartet irgendwo). Doch jeder dieser Sätze wird in einer anderen Situation verwendet und ist nicht austauschbar. Zusammen mit der Verschiebung einzelner Satzglieder kann eine Akzentverlagerung einhergehen („*On tam čeká./*Er dort wartet.*“ bedeutet nicht dasselbe wie „*Čeká tam./*Wartet dort.*“). Es handelt sich um einen Perspektivwechsel in Bezug auf die Wichtigkeit und den Neuigkeitswert der einzelnen Satzteile. Im Satz „*Čeká tam./*Wartet dort.*“ ist die neue und gleichzeitig wichtigste Information in jenem Moment (Rhema) die adverbiale Bestimmung „tam/dort“ (weder hier, noch irgendwo anders, sondern dort). Dagegen ist das Wesentliche im Satz „*On tam čeká./*Er dort wartet.*“ das Prädikat „čeká/wartet“ (die Handlung, nicht der Ort der Handlung).

Außerdem gab es in zwei von vier Fällen ein Problem mit der tschechischen Tilgung des Subjekts. Im Tschechischen ist das völlig legitim, während im Deutschen das Subjekt meistens nicht weggelassen werden kann. Im Deutschen kann das Subjekt nur in seltenen und eindeutigen Fällen ausfallen, z. B. fällt das Subjekt normalerweise in Verbindung mit einem Infinitiv aus (*Er verspricht Paula zu **kommen*** vs. *Er verspricht Paula, dass **er kommt***), (Dürscheid 2012, S. 34). Daraus lässt sich schließen, dass der deutsche Satz in Bezug auf die Wortstellung nicht so frei ist wie der tschechische Satz.

3 Informationsstruktur

Laut Štícha (2003, S. 170) ist die Informationsstruktur eine solche Anordnung von Wörtern, die der aktuellen kommunikativen Absicht des gegebenen Satzes entspricht. Die Informationsstruktur ist ein Prinzip, das die Möglichkeit eröffnet, die Wortstellung eines Satzes zu ändern, je nachdem, welchen Teil des Satzes der Autor hervorheben möchte, welchen er für den wichtigsten hält und welche Richtung er in der nachfolgenden

Kommunikation weiter einschlagen will (Elekfi 1971, S. 191–195). Das heißt, es werden solche Methoden verwendet, die grammatische Regeln mit funktional-pragmatischen Aspekten kombinieren (Dürscheid 2012, S. 173).

3.1 Terminologie und Forschungsstand im Bereich der Informationsstruktur

Ähnlich wie Štícha (2003) haben auch viele andere Sprachwissenschaftler in dieser Richtung Forschungen durchgeführt. Deshalb kann man auf eine parallele Terminologie stoßen, die mehr oder weniger dem Begriff der Informationsstruktur entspricht (Musan 2017). Im tschechischen Kontext wird der Begriff „*aktuální členění větné*“ verwendet. Im Deutschen gibt es noch andere Begriffe, die mit der Bezeichnung *Informationsstruktur* konkurrieren, wie z. B. *funktionale Mitteilungsperspektive* oder die *Thema-Rhema Gliederung*, worüber noch später gesprochen wird. Andere parallele Termini zur Bezeichnung dieses Ansatzes können auch die *Unterscheidung in Hintergrund und Fokus* sein, der Begriff, der von Jacobs in *Informationsstruktur und Grammatik* (1992, S. 7-16) verwendet wird oder die *Teilung auf die Hintergrundinformation und Vordergrundinformation*, Begriffe, die von Eschenlohr in der *Grammatik der deutschen Sprache* (1999) benutzt werden, aber nur teilweise dem Thema und Rhema entsprechen.

Ein häufig verwendeter Alternativbegriff lautet *Satzperspektive*. Der Begriff wurde zuerst vom tschechischen Sprachwissenschaftler Mathesius in den 1940er Jahren eingeführt. Das Konzept der Satzperspektive wurde ebenfalls von Ammann, Drach oder Boost vorgestellt und dann von Firbas in 1960er Jahren zur besseren Übersetzung in eine *funktionale Satzperspektive* (*functional sentence perspective*) erweitert. Dieser Begriff ist bis heute sehr verbreitet. Die Konzeption und Ausarbeitung der funktionalen Theorien, die mit den oben genannten Begriffen bezeichnet werden können, basiert vor allem auf den Forschungen der

Prager Schule, die neben den schon erwähnten Wissenschaftlern wie Mathesius und Firbas mit Namen wie Daneš, Beneš, Sgall, u. a. verbunden ist. Und es war gerade diese Schule, die die Begriffe wie „gegebene/bekannte Information“ und „neue Information“ einführte. Im Laufe der Zeit schlossen sich, teilweise auf der Grundlage ihrer eigenen Ansätze, weitere Wissenschaftler der Informationsstrukturforschung an, und zwar nicht nur tschechischer oder deutscher Herkunft, sondern in jüngster Zeit auch Linguisten japanischer oder amerikanischer Herkunft wie Kuroda, Kuno, Chafe und Gundel (Lötscher 1983, S. 61). Eine linguistische Schule, die sich mit der Informationsstruktur befasste, entwickelte sich seit Mitte des 20. Jahrhunderts auch in England, wo ein wichtiger Vertreter Halliday war. Auch Hallidays funktionalistische Sicht auf die Sprache wurde stark vom Prager Linguistischen Kreis beeinflusst (Lukl 2019, S. 95–100). Zu den neueren Werken, die sich mit der Informationsstruktur befassen und die v. a. für die Zwecke der Hochschullehre bestimmt sind, gehören z. B. die Publikationen: *Syntax* (2012) von Dürscheid oder *Informationsstruktur* von Musan (2017).

Alle diese Konzepte der Informationsstruktur basieren auf dem breiteren Rahmen des Funktionalismus, bei dem die Betonung auf der kommunikativen Funktion eines Sprachmittels liegt, oder sind Vorgänger dieser Ideen (Lötscher 1983, S. 61–62). Die einzelnen Werke (*A three-level approach to syntax* von Daneš, *Satzakzent und funktionale Satzperspektive im Deutschen* von Lötscher, *Funktionale Satzperspektive* von Welke, *Informationsstruktur* von Musan, usw.), die sich mit der Informationsstruktur befassen, wurden jedoch zu unterschiedlichen Zeiten und unabhängig voneinander verfasst, so dass ihre Interpretationen von Erkenntnissen variieren können.

Die Ideen, die zur späteren Entwicklung der Informationsstruktur führten, begannen schon vor der Begründung der Pragmatik zu entstehen. Für die Entwicklung der Forschung im Bereich der Informationsstruktur hatte u. a. der dreistufige Ansatz zur Syntax von Daneš

(1964, S. 225) eine große Bedeutung. Dieser Ansatz umfasst die folgenden Ebenen: *die Ebene der grammatischen Struktur des Satzes, die Ebene der semantischen Struktur des Satzes und die Ebene der Organisation der Äußerung.*

Daneš bemühte sich, diese drei Ebenen klar auseinanderzuhalten. Die erste Ebene, *die Ebene der grammatischen Struktur des Satzes*, wird traditionell als diejenige Ebene beschrieben, die die syntaktischen Kategorien, vor allem die *Subjekt-Prädikat-Struktur*, ausdrücken soll. Die zweite Ebene, *die Ebene der semantischen Struktur des Satzes*, stützt sich auf die lexikalischen Einheiten und satzsemantische Relationen, wie z. B.: Agens, Zustand, Aktion u. a. Die dritte dieser Ebenen, *die Ebene der Organisation der Äußerung*, war entscheidend für die Untersuchung der *Informationsstruktur*, weil sie aus heutiger Sicht als die *Thema-Rhema-Gliederung* betrachtet werden kann (Eroms 1986, S. 12). Daneš (1964, S. 228) verwendet auch andere Termini, wie *topic* (Topik), ein Begriff, der mit dem heutigen Terminus *Thema* fast identisch ist, und *comment* (Kommentar), der mehr oder weniger zum Terminus *Rhema* analog ist. Dürscheid (2012, S. 184) macht jedoch auf einen kleinen Unterschied zwischen diesen Begriffen aufmerksam. Was die Begriffe Topik und Kommentar betrifft, so lassen sich diese Phänomene nach Dürscheid auf der Ebene des Satzes bestimmen, während das Thema und Rhema solche Phänomene sind, die sich nur auf der Ebene des Textes vollständig bestimmen lassen.

3.2 Thema/Rhema

Die Informationsstruktur arbeitet mit einer relativ freien Wortfolge im Vergleich zur Abfolge grammatischer Konstituenten. Um in einem Satz das Wesentliche vom Unwesentlichen zu unterscheiden, werden Thematisierung und Rhematisierung verwendet, daher der Begriff Thema-Rhema-Gliederung (TRG).

Die Begriffe Thema und Rhema werden in der Fachliteratur häufig verwendet, so dass es viele verschiedene Definitionen gibt, um sie zu beschreiben. Der Unterschied zwischen diesen Begriffen ist u. a. in der Publikation *Syntax* von Dürscheid (2012, S. 178) erklärt:

Das Thema bezeichnet die alte, dem Hörer bereits aus dem Kontext oder aus der Situation bekannte Information, das Rhema die neue Information.

Die oben genannte Definition von Dürscheid bringt den Kern der Sache klar zum Ausdruck und ist sehr einfach zu handhaben. Nach Daneš (1976, S. 34) ist es jedoch nicht möglich, die jeweiligen Begriffspaare: Thema/Rhema, bekannte/unbekannte und neue/nicht neue Information eindeutig zu verknüpfen, obwohl die einzelnen Begriffsabgrenzungen oft miteinander übereinstimmen. Eroms (1986, S. 13) stellt die Eindeutigkeit der Abgrenzung dieser Begriffspaare auch in Frage. Laut Eroms bezieht sich jede dieser Bezeichnungen auf eine unterschiedliche Tatsache. Er meint, dass die Bezeichnung bekannt/nicht bekannt sich auf die Gegenstände als kognitive Kategorien bezieht und die Bezeichnung neu/nicht neu sich auf die Vorgenanntheit dieser Gegenstände als kontextuelle Kategorien bezieht. So kann es zum Beispiel vorkommen, dass die Basis eines Themas zwar schon bekannte Informationen vermittelt, verschiedene Attribute an sich anhängt, die auch neue und unbekannt Informationen enthalten (Eroms 1986, S. 47). Ein solches Attribut, das eine neue Information innerhalb des Themas ausdrückt, ist in dem folgenden Satz zu sehen:

Der alte Mann gab dem Kind das Buch.

Thema Thema Rhema

(Eroms 1986, S. 47)

Dieser Satz führt gleich zwei Besonderheiten ein, die die Stellung von alten/bekannten und neuen/unbekannten Informationen in einem Satz betreffen. Die erste Besonderheit ist die

bereits erwähnte Einfügung des Attributs „alt“ ins Thema des Satzes „der Mann“. Angenommen, ein Mann (weder jung noch alt) ist aus dem vorherigen Kontext bekannt und wird jetzt in diesem Satz genannt. Da dieses Thema „der alte Mann“ ein Attribut enthält, das eine neue und noch unbekannte Information beschreibt, kann man in diesem Fall nicht sagen, dass das Thema eine rein alte und schon bekannte Information enthält. Ebenso kann das letzte Satzglied „das Buch“ nicht als unbekannte Information bezeichnet werden, auch wenn es als das neue Rhema im Satz auftritt. Dieses Satzglied trägt den bestimmten Artikel „das“ und daraus lässt sich ableiten, dass das Objekt bereits aus dem vorherigen Kontext bekannt ist. Es gibt natürlich viele ähnliche Fälle von Uneindeutigkeit in der Abgrenzung des Themas/Rhemas auf die bekannte/unbekannte und alte/neue Information, aber trotz mancher kritischer Punkte hält u. a. auch Eroms (1986, S. 14) diese Kategorisierung für eine einfache Grundlage der Thema-Rhema-Gliederung.

Manchmal erscheint in der Literatur sogar der Begriff „Übergang“, wie z. B. in *Česko-německá srovnávací gramatika* von Štícha (2003, S. 171). Hier wird über einen Übergang zwischen Thema und Rhema gesprochen. Nach dieser Theorie umfasst ein Übergang in der Regel den Inhalt des Satzprädikats. Der Hauptgedanke dabei ist, dass es in der Aussage keinen Sprung von einer bekannten zu einer unbekannteren Information gibt, sondern dass der Übergang allmählich erfolgt, in der Regel von links nach rechts, vom Anfang zum Ende des Satzes, von der alten Idee zur neuen, oder von der Basis des Themas zum Zentrum des Rhemas. Für die Zwecke dieser Arbeit ist jedoch die Definition von Dürscheid (2012, S. 178), die nur mit der Bekanntheit und Nicht-Bekanntheit der Information arbeitet, ausreichend.

3.2.1 Stellung des Themas und Rhemas

Ein neutraler deutscher Satz hat seine Satzglieder nach einer bestimmten grammatischen Reihenfolge angeordnet. Es gibt aber auch eine Reihe von semantisch-pragmatischen

Bedingungen, die über die grundlegenden grammatischen Regeln hinaus die Satzstruktur beeinflussen. Es handelt sich um die *Definitheitsbedingung*, d.h. bestimmte Nominalphrase steht vor der unbestimmten Nominalphrase, die *Agensbedingung*, d.h. Agens steht im Vordergrund, das *Gesetz der wachsenden Glieder*, d.h. kürzere Satzglieder stehen vor den längeren und die schon erwähnte *Thema-Rhema-Bedingung*, d.h. das Thema steht vor dem Rhema (Dürscheid 2012, S. 100).

Die Thema-Rhema-Bedingung ist eine essentielle Regel. Allerdings gibt es noch komplexere Regeln für das Thema und Rhema, nach denen die Informationen in einem Satz verteilt werden. Sowohl im Deutschen als auch im Tschechischen steht das Thema in der Regel am Anfang des Satzes. Das Rhema steht im Tschechischen meistens am Ende des Satzes. Nach Elefki (1971, S. 191) ist es dieser letzte Satzteil, der die wichtigste neue Mitteilung des Satzes trägt. Im Deutschen ist es, was die Position des Rhemas betrifft, komplizierter. Wie Štícha (2003, S. 170) in diesem Zusammenhang feststellt, hindert das obligatorische Prinzip der Satzklammer nämlich oft daran, dass das Rhema ans Ende des Satzes gestellt wird. Das bedeutet, dass, wenn die Satzklammer es zulässt, das Rhema am Ende des Satzes problemlos stehen kann, ebenso wie im Tschechischen (Beispiel a), andernfalls muss das Rhema an die nächstmögliche geeignete Stelle verschoben werden, um die Satzklammer nicht zu unterbrechen. Deshalb steht das Rhema im Deutschen oft in der Mitte des Satzes, in der Regel unmittelbar vor dem zweiten Bestandteil der Satzklammer (Beispiel b).

- a) In diesem Beispiel wird deutlich, dass es sowohl im Tschechischen als auch im Deutschen kein Hindernis für die Platzierung des Rhemas ans Ende des Satzes gibt. Die Satzklammer lässt es in diesem Fall zu:

Die Rose duftete wunderbar.

Rhema

Růže voněla nádherně.

Rhema

(Dreyer/Schmitt 2012, S. 29)

- b) In diesem Beispiel wird hingegen deutlich, dass das Rhema zwar im Tschechischen am Ende des Satzes steht, diese Platzierung im Deutschen jedoch durch das obligatorische Prinzip der Satzklammer eingeschränkt ist. Im Deutschen wird das Prädikat in den Teil vor dem Mittelfeld (die linke Satzklammer) und in den Teil nach dem Mittelfeld (die rechte Satzklammer) unterteilt. Der zweite Teil des Prädikats muss also vorrangig am Ende des Satzes stehen, damit die Rahmenstruktur der Satzklammer erhalten bleibt. Das Rhema wird direkt vor diesen Teil verschoben. Im Tschechischen steht der gesamte Teil des Prädikats zusammen, so dass nichts dagegen spricht, das Rhema ans Ende des Satzes zu setzen:

Außerdem müssen sie sich die teuersten Schuhe, Kleider und Handtaschen bestellt haben.

Rhema

Mimo to si museli objednat ty nejdražší boty, šaty a kabelky.

Rhema

(Dreyer/Schmitt 2012, S. 133)

Die Grundregeln für die Stellung des Themas und Rhemas gelten jedoch für die akzentfreie Intonation. Mit der Veränderung der Intonation kann sich auch die Wahrnehmung des Themas und Rhemas ändern (Eroms 1986, S. 11). Somit können diese Satzteile auch andere

als die üblichen Stellen besetzen (z. B. das Rhema kann am Anfang eines Satzes auftreten und das Thema am Ende). Mehr zum Thema Akzentuierung ist im Unterkapitel Rhematisierung zu finden.

In den folgenden Beispielen wird die Abfolge grammatischer Konstituenten mit der Informationsstruktur mit Blick auf das Konzept von Thema und Rhema verglichen:

1) *Was hast du dem Kassierer gegeben?*

a) *Ich habe dem Kassierer (Thema) das Geld (Rhema) gegeben.*

b) **Ich habe das Geld (Rhema) dem Kassierer (Thema) gegeben.*

2) *Wem hast du das Geld gegeben?*

a) *Ich habe dem Kassierer (Rhema) das Geld (Thema) gegeben.*

b) *Ich habe das Geld (Thema) dem Kassierer (Rhema) gegeben.*

(Lenerz 1977, S. 45)

In den oben angeführten Beispielen stehen vier verschiedene Antwortmöglichkeiten auf zwei verschiedene Fragen zum Vergleich. Alle vier Antworten enthalten die gleichen Informationen, sind aber in unterschiedlicher Reihenfolge geschrieben. Die Gründe für die unterschiedliche Wortstellung sind die grundlegenden Regeln der Abfolge grammatischer Konstituenten und der bereits angegebene Neuigkeitswert der Information. Im Beispiel 1 ist die neue Information, also das Rhema, das Wort „das Geld“, eine Information, die noch nicht bekannt ist, da sie noch nicht erwähnt wurde. Dies ist die Information, die mit der angeführten Frage 1) herausgefunden wird, es ist in dieser konkreten Situation die wichtigste Information und deshalb wird sie rhematisiert. Im Gegensatz dazu ist das Objekt „dem Kassierer“ bereits alte und aus dem Kontext bekannte Information. Es geht also um das

Thema des Satzes. Die Information, dass es um ein Thema geht, lässt sich aus der Frage 1) ableiten, in der dieser Gegenstand bereits erwähnt wurde.

Was die Frage 1) betrifft, so sind hier zwei mögliche Antworten auf diese Frage aufgelistet. Die Antwort a) rhematisiert die für uns erforderliche Information „das Geld“ mit Hilfe der Platzierung des Satzgliedes am Ende des Satzes, bzw. hinter der schon bekannten Information. Außerdem folgt sie der grundlegenden Gliederung von Subjekt und Objekten in einem Satz, die Dürscheid (2012, S. 100) als die Abfolge „Subjekt vor Dativobjekt vor Akkusativobjekt“ bezeichnet.

Im Gegensatz zur Antwort a) erfüllt die Antwort b) beim Stellen der Frage 1) keine dieser zwei Anforderungen an den Satzbau. Die Wortfolge entspricht weder dem Grundprinzip der Reihenfolge der Satzglieder „Subjekt vor Dativobjekt vor Akkusativobjekt“ noch dem Standardverfahren der Rhematisierung durch Verschieben des Satzgliedes ans Ende des Satzes, so dass die Wortfolge in dieser Situation nicht angemessen ist und daher mit einem Sternchen gekennzeichnet ist.

Was die Antworten a) und b) auf die Frage 2) betrifft, so können beide als unproblematisch angesehen werden. In der Antwort a) wird zwar keine Rhematisierung vorgenommen, indem der Satzteil „dem Kassierer“ ans Ende des Satzes verschoben wird, jedoch bleibt die grundlegende Satzstruktur „Subjekt vor Dativobjekt vor Akkusativobjekt“ erhalten. Die Wortstellung in der Antwort b) ist schon markiert. Das Thema des Satzes ist der Satzteil „das Geld“, da es sich um eine alte Information handelt, die bereits bekannt ist und die in der Frage 2) schon erwähnt wurde. Auf der anderen Seite wird die Information, die noch nicht bekannt ist, die ganz neu ist, die nicht aus dem Kontext erkennbar ist und die der Fragende daher durch die Frage 2) herausfinden will, mit dem Wort „dem Kassierer“ ausgedrückt. Daraus ist es klar, dass der Satzteil „das Geld“ thematisiert und der Satzteil „dem Kassierer“

rhematisiert ist. Deswegen steht das Dativobjekt in diesem Fall im hinteren Teil des Satzes und das Akkusativobjekt davor.

Im Laufe der Kommunikation kann sich das Rhema auch in ein Thema verwandeln und andersherum. Diese Umwandlung wird in den folgenden Beispielen veranschaulicht:

Ich besuche noch die Schule.

- „die Schule“ kommt als eine neue Information, die in diesem Moment die wichtigste ist → Rhema
- im Tschechischen würde dieser Teil auch am Satzende stehen (Chodím ještě do školy.)

Die Schule steht auf dem Marktplatz.

- „die Schule“ ist aus der vorangegangenen Äußerung schon bekannte Information, steht also am Anfang des Satzes → Thema
- „auf dem Marktplatz“ kommt als eine neue Information, steht also am Ende des Satzes → Rhema

Auf dem Marktplatz habe ich eine Handtasche gefunden.

- die adverbiale Bestimmung folgt normalerweise im Satz nach dem Subjekt und dem Prädikat, trotzdem kann sie in bestimmten Fällen auch eine andere Position einnehmen (z. B. wie hier, die thematische Position)
- die Tatsache, dass etwas „auf dem Marktplatz“ steht, ist jetzt schon bekannt, deswegen wird dieser Teil an den Anfang des Satzes gesetzt → Thema

- die neue Information „eine Handtasche“ (die ich gerade auf dem schon bekannten Marktplatz gefunden habe) wird nun hinzugefügt → Rhema
- im Deutschen ist die Endposition des Rhemas jedoch durch die rechte Satzklammer eingeschränkt
- das Partizip II. muss die rechte Satzklammer abschließen, so dass das Rhema an der vorletzten Stelle steht
- die Tatsache, dass es sich um ein Rhema handelt, wird durch den unbestimmten Artikel angezeigt
- Im Tschechischen kann das Rhema, im Gegensatz zum Deutschen, problemlos ganz am Ende des Satzes stehen (Na náměstí jsem našel kabelku.)

Die Handtasche war voll mit Geld.

- das Rhema „eine Handtasche“ verwandelt sich ins Thema und rückt ins Vorfeld des Satzes, während diese schon bekannte Information einen bestimmten Artikel tragen kann
- die neue Information im Satz ist jetzt „voll mit Geld“, steht also am Ende und beschreibt die schon bekannte Information näher (hier eine Beschreibung der Handtasche) → Rhema

3.2.2 Thematisierung

Unter Thematisierung wird ein Kommunikationsvorgang verstanden, bei dem einer der lexikalischen Ausdrücke, aus denen die Aussage gebildet werden soll, als Thema des gegebenen Satzes ausgewählt wird (Štícha 2003, S. 175). Da in der Kommunikation die Verbindung mit dem bereits Gesagten am natürlichsten durch direkten Kontakt hergestellt werden kann, liegt es auf der Hand, dass der Begriff Thema im Allgemeinen für das satzeröffnende Satzglied verwendet wird (Eroms 1986, S. 15). Die Regeln für die

thematische Anordnung sind jedoch relativ gering. Sie müssen normalerweise anderen, wichtigeren Positionsregeln (z. B. den grammatischen Regeln) untergeordnet werden (Lötscher 1983, S. 187).

In den folgenden Beispielen, die anhand der Beispiele von Eroms (1986, S. 13) gebildet werden, sind die thematisierten Teile des Satzes zu sehen:

- a) *Das Haus der Familie Meier hat ein neues Dach.*

Thema

- b) *Auch bei uns hat es bereits angefangen zu regnen. Es soll mindestens drei*

Tage dauern.

Thema

- c) *Die Niederlande waren das erste Land, das den Euro als Zahlungsmittel*

Thema

eingeführt hat.

In allen hier angeführten Beispielen wird ersichtlich, dass bekannte Information als Thema des Satzes erscheint und am Anfang des Satzes steht. Im Beispiel a) und b) handelt es sich um eine bereits identifizierte Situation, bzw. eine Information, die bereits vorher im Text eingeführt wurde, also kann es direkt als Thema im Satz angegeben werden. Im Satz a) kann es über die Anfangsposition des Satzgliedes abgeleitet werden, dass es sich um eine Thematisierung handelt. Im Satz b) lässt es sich sogar teilweise aus dem Kontext erschließen. Interessant an diesem Satz ist auch, dass die ursprüngliche Information „regnen“ durch das anaphorisch gebrauchte Personalpronomen „es“ ersetzt wird. Das ändert jedoch nichts an der Tatsache, dass es sich um eine bekannte Information handelt. Der Satz c) ist ziemlich spezifisch. Im Gegensatz zu den beiden vorangegangenen Sätzen wird hier nicht eine alte

oder aus dem Kontext bekannte Information thematisiert. Hier wird das Thema eine Information, die Eroms (1986, S. 13) als etwas allgemein Bekanntes beschreibt.

In Bezug auf die anaphorischen Ausdrücke, die den kontextuellen Zusammenhang zwischen Sätzen signalisieren, hebt Eroms (1986, S. 14) die Bedeutung noch anderer anaphorischer Ausdrücke vor, nämlich Konjunktionen. Dazu wird das folgende Beispiel d) im Kontext von drei Sätzen angegeben:

d) *Meine Sie betreffenden Instruktionen waren so formuliert, dass das in den Robotern meiner Niederlassung aufgebaute Potential, das Daneels eingeschlossen, außergewöhnlich hoch ist. Tatsächlich sogar so hoch, wie ich es überhaupt vernünftigerweise machen kann. Deshalb (Thema) ist die Reaktion (Thema) auf eine klare und augenblickliche Gefahr für Sie außergewöhnlich schnell.*

(InterCorp v15 - German / Deshalb, ist (Konkordance) o. D.)

Im oben genannten Beispiel werden sowohl das Subjekt „die Reaktion“ als auch die einleitende Konjunktion „deshalb“, die sich auf die vergangenen Sätze bezieht, thematisiert. Die Konjunktion „deshalb“, ein Mittel der textuellen Kohäsion, dient hier als Platzhalter für die Informationen aus den vorangegangenen Sätzen. Zur Vollständigkeit werden die beiden vorangehenden Sätze, die für uns wesentlich sind, angegeben. Dank der bestehenden Verbindung zwischen den Sätzen kann auch der Teil des Satzes „deshalb“ als der Teil des Satzes identifiziert werden, der Informationen enthält, die bereits bekannt ist, auch wenn sie hier nicht explizit erwähnt wird.

Um genau zu sein, kann der Teil des Satzes „deshalb“ durch einen Teil des vorherigen Satzes ersetzt werden. Der Satz würde dann wie folgt oder ähnlich lauten: *Dank meiner Sie betreffenden Instruktionen ist die Reaktion auf eine klare und augenblickliche Gefahr für Sie außergewöhnlich schnell.* Hier wäre es schon deutlich, dass das Satzglied „dank meiner Sie betreffenden Instruktionen“ das Thema des Satzes ist.

Wenn über die Stellung des Themas und des Rhemas gesprochen wird, kann es oft vorkommen, dass dieselbe reale Situation in verschiedenen Sätzen verbal dargestellt wird, die sich nur in unterschiedlicher Wortstellung unterscheiden, während immer ein anderer Ausdruck thematisiert wird (Štícha 2003, S. 175). Unterschiedliche Interpretationen eines inhaltlich identischen Satzes nach der TRG werden z. B. im Kapitel: „Rhématisierung“ zu sehen sein (konkret im Satz: „Joachim malt ein Bild.“). Darüber hinaus betrachtet Eroms (1986, S. 15) den Prozess der Thematisierung als „die Anhebung des Themas an die Spitze des Satzes“. Daraus wird häufig gefolgert, dass das Thema als der Ausgangspunkt der Mitteilung in einem rein topologischen Sinne zu verstehen ist.

Es könnte selbstverständlich diskutiert werden, ob das Thema als „die Spitze des Satzes“ bezeichnet werden soll. Es ist immer von der Interpretation abhängig, was mit „der Spitze des Satzes“ eigentlich gemeint ist. Wenn der Ausgangspunkt der Mitteilung damit gemeint ist, dann könnte diese Definition gerecht werden. Wenn mit „der Spitze des Satzes“ der wichtigste Teil des Satzes gemeint ist, dann wäre diese Definition fragwürdig, denn der wichtigste Teil des Satzes kann das Rhema sein, als die Information, die in einem bestimmten Moment die Grundlegende ist.

3.2.3 Rhématisierung

Bei der Bildung eines neuen Satzes muss immer ein geeignetes Satzglied aus dem Text ausgewählt werden (das Thema), an das das Rhema des Satzes angefügt wird (Eroms 1986,

S. 15). Dieser Prozess wird als Rhematisierung bezeichnet. Konkret wird von der Rhematisierung gesprochen, wenn das kommunikativ beteiligte Satzglied in der Endstellung steht. Im Deutschen steht das kommunikativ beteiligte Satzglied aufgrund der Regeln für die Bildung der Satzklammer und der Regeln für die Verbstellung des Verbi finitums viel häufiger als im Tschechischen in der Rhema-Stellung am Satzende. Im Gegensatz zum Tschechischen können mehrere Satzglieder nicht vor das Verbum finitum an den Anfang eines Satzes gestellt werden. Aus diesem Grund wird im Deutschen beim Vorhandensein mehrerer kommunikativ beteiligter Satzglieder relativ häufig auch das Satzsubjekt rhematisiert (Štícha 2003, S. 182–3).

Wie die folgenden Beispiele zeigen, gibt es im Tschechischen eine Tendenz, diese kommunikativ beteiligten Satzglieder unter Beibehaltung der gleichen Situation nacheinander vor das Verb zu stellen. Das Verb wird dann oft ans Ende des Satzes gestellt. Im Gegensatz zur deutschen Grammatik lässt die tschechische Grammatik diese Möglichkeit zu.

- 1) *In einem dieser Häuser wohnt die Freundin.*

Verb kommunikativ beteiligtes SG

V jednom z těchto domů přítelkyně bydlí.

kommunikativ beteiligtes SG Verb

- 2) *Plötzlich aber, nur für Sekunden, verwandelte sich das Bild.*

Verb kommunikativ beteiligtes SG

Najednou však, jen na pár vteřin, se obraz proměnil.

kommunikativ beteiligtes SG Verb

3) *Bruno, durchnässt, schleppte den Koffer herein und sank in einen Sessel. Güldenber
musterte Bruno.*

Verb kommunikativ beteiligtes SG

*Promočený Bruno vtáhl kufr dovnitř a usedl do křesla. Güldenber se na Bruna
zadíval.*

kommunikativ beteiligtes SG

Verb

4) *Der Weinkeller ist reich sortiert, und sanfte Musik durchtönt den Raum.*

Verb kommunikativ beteiligtes SG

Sklipek je bohatě zásoben a prostorem se line příjemná hudba.

kommunikativ beteiligtes SG Verb

(Štícha 2003, S. 183)

In allen vier oben genannten Beispielen ist auf den ersten Blick ein grundlegender Unterschied zwischen dem Tschechischen und dem Deutschen in der Stellung der kommunikativ beteiligten Satzglieder und Verben im Satz erkennbar. Im ersten Beispiel wird die Stellung des Verbs und des kommunikativ beteiligten Satzgliedes im Tschechischen verwechselt, nämlich das kommunikativ beteiligte Satzglied „přítelkyně = die Freundin“ dem Verb „bydlí = wohnt“ vorangestellt ist, das ans Ende des Satzes gerückt wird. In diesem Fall ist im Deutschen eine solche Wortstellung nicht möglich, denn in einem deutschen Satz kann in der Regel (Štícha 2003, S. 183) am Satzanfang nur ein Satzglied vor dem Verbum finitum stehen (nicht: ~~In einem dieser Häuser die Freundin wohnt.~~). In den übrigen drei Beispielen erscheinen bei der tschechischen Übersetzung Verben mit einem Reflexivpronomen „se“. In diesen Fällen ist zu beobachten, dass das kommunikativ beteiligte Satzglied zwischen diesen beiden Teilen des Prädikats, d. h. zwischen dem Reflexivpronomen und dem Verb, stehen kann, konkret Beispiel 2) „se obraz proměnil“ und 3) „se na Bruna zadíval“. Gleichzeitig zeigt Beispiel 4) „prostorem se line“, dass diese Aufteilung keine Regel ist und dass ein

Reflexivpronomen auch zusammen mit dem Verb erst nach dem kommunikativ beteiligten Satzglied stehen kann.

Auf der anderen Seite musste der grundlegende Prozess der Rhematisierung in allen deutschen Sätzen beibehalten werden, indem das kommunikativ beteiligte Satzglied ans Ende des Satzes gestellt wurde, wobei das Akkusativobjekt in den Sätzen 3) „Bruno“ und 4) „den Raum“ und sogar das Subjekt in den Sätzen 1) „die Freundin“ und 2) „das Bild“ rhematisiert wurde. Die Platzierung des kommunikativ beteiligten Satzgliedes ans Ende des Satzes geschah hier unabhängig von der verwendeten Tempora (sowohl im Präsens, das im ersten und vierten Beispiel verwendet wurde, als auch in der Vergangenheit, die im zweiten und dritten Beispiel verwendet wurde).

Was die deutschen Varianten betrifft, kommt das Reflexivpronomen „sich“ nur einmal vor, und zwar im Satz Nummer 2). Im Gegensatz zur tschechischen Variante 2) und 3) wird das Reflexivpronomen jedoch ans Verb angehängt (verwandelte sich), genauso wie im tschechischen Beispiel 4) (se line), wo das Reflexivpronomen nach der tschechischen Grammatik vor dem Verb stehen muss, und nicht wie in der deutschen Variante 2), wo das Reflexivpronomen dem Verb folgen muss.

Wie schon im Unterkapitel Stellung des Themas und Rhemas erwähnt wurde, ist auch die Intonation für die Informationsstruktur wichtig. Die Rhematisierung anhand des Akzentwechsels erscheint hauptsächlich im Deutschen, während im Tschechischen dieses Phänomen eher eine marginale Rolle spielt (Štícha 2003, S. 185–188). Ein einfacher Grund dafür scheint zu sein, dass die Rhematisierung im Tschechischen, im Unterschied zum Deutschen, nicht durch die feste Struktur der Satzklammer eingeschränkt ist und daher in den meisten Fällen die Methode der Rhematisierung durch die Verschiebung neuer Informationen ans Ende des Satzes angewendet werden kann.

Das Gesagte wird in den folgenden Beispielen veranschaulicht. Aus den oben genannten Gründen werden hier nur Beispiele für deutsche Sätze angeführt. Die Unterstreichung zeigt an, welcher Teil des Satzes akzentuiert ist:

- 1) *Joachim malt ein Bild.*

Thema Rhema

- 2) *Joachim malt ein Bild.*

Rhema Thema

- 3) *Ein Bild malt Joachim.*

Rhema Thema

- 4) *Ein Bild wird von Joachim gemalt.*

Thema Rhema

- 5) *Von Joachim wird ein Bild gemalt.*

Thema Rhema

- 6) *Ein Bild wird von Joachim gemalt.*

Rhema Thema

Aus den Beispielen ist ersichtlich, dass der Rhemagipfel genau dem Betonungsgipfel entspricht und gleichzeitig das Thema unbetont ist (Eroms 1986, S. 11). Es zeigt sich auch, dass das Thema nicht immer am Anfang des Satzes und das Rhema nicht immer am Ende des Satzes oder im hinteren Teil des Satzes stehen müssen. In den Sätzen 1), 4) und 5) steht das Rhema traditionell im hinteren Teil des Satzes. Im Satz 1) steht das Rhema ganz am Ende, in den Sätzen 4) und 5) ist das Rhema durch die rechte Satzklammer eingeschränkt. In den Sätzen 2), 3) und 6) liegt die Betonung am Anfang des Satzes, deswegen wird dieser Teil als der neue und wichtigste Teil des Satzes betrachtet. Daher wird es als Rhema bezeichnet. Im Gegenteil dazu steht das Thema in diesen Sätzen im hinteren Teil des Satzes, nur im Satz 6) ist das Thema wieder durch die rechte Satzklammer eingeschränkt.

Was den Eigennamen Joachim betrifft, sollte eine wesentliche Information hingefügt werden: um die Grundgliederung Thema-Rhema zu beobachten, kann dieser Eigename nur durch das Passiv rhematisiert werden (Eroms 1986, S. 11). Aus allen diesen Beispielen ergibt sich, dass neben der syntaktisch-strukturellen Ebene auch die bereits erwähnte kommunikative Ebene berücksichtigt werden soll.

3.2.4 Elementares und komplexes Thema/Rhema

Sowohl das Thema als auch das Rhema können aus einem einzigen Satzglied (sowohl aus einem einfachen, d. h. aus einem Wort, als auch aus einem erweiterten, d. h. aus einer Wortgruppe) oder sogar aus mehreren Satzgliedern gebildet werden. Wenn ein Thema oder ein Rhema nur aus einem Satzglied besteht, wird es als elementar bezeichnet (Štícha 2003, S. 171). Welke (1994, S. 16) gibt diesen Satz an: *Die Post ist neben der Sparkasse*. In der Antwort auf die Frage: *Wo steht die Post?* wird das Thema des Satzes nur aus einem Satzglied gebildet und zwar aus dem Subjekt „Die Post“, und ebenso wird das Rhema des Satzes nur aus einem Satzglied gebildet und zwar aus der lokalen adverbialen Bestimmung „neben der Sparkasse“. Setzt sich ein Thema oder ein Rhema aus mehreren Satzgliedern zusammen, wird es als komplex bezeichnet (Štícha 2003, S. 171). Dazu kann das Beispiel von Lötscher (1983, S. 66) benutzt werden: *Ich habe meinem Bruder den „Zauberberg“ geschenkt*. In der Antwort auf die Frage: *Was hast du deinem Bruder geschenkt?* wird das Thema des Satzes aus mehreren bekannten Teilen gebildet. Es handelt sich um das Subjekt „ich“, um das Dativobjekt „meinem Bruder“ und um das Prädikat „habe geschenkt“. Alle Teile des komplexen Themas haben den gleichen Wert, doch der erste Teil des Themas (hier: ich) nimmt die primäre Stellung ein, deshalb wird es als das einleitende Thema genannt. Im Gegensatz dazu tritt das Akkusativobjekt „den Zauberberg“ hier als ein elementares Rhema vor. Um ein Beispiel für ein komplexes Rhema zu geben, wird die Frage: *Wer kam gestern?* gestellt. Die Antwort auf diese Frage lautet: *Gestern kamen Müllers zu Besuch*. (Lötscher

1983, S. 74). In diesem Fall besteht das komplexe Rhema aus den folgenden Satzgliedern: Subjekt „Müllers“ und adverbialer Bestimmung „zu Besuch“. Der Teil des komplexen Rhemas, der den Satzakzent trägt, wird als Rhema-Zentrum bezeichnet. Die anderen Satzglieder sind schon bekannt. Sie kommen also im Satz als Thema vor (Štícha 2003, S. 171). In manchen Fällen kann ein Satz jedoch auch kein Thema enthalten; solche Sätze werden als thetisch oder Anti-Topik-Sätze bezeichnet. Musan (2017, S. 30–31) bringt die folgenden Beispiele dazu:

- 1) *Es kamen viele Gäste.*
- 2) *Kommt ein Mann zum Arzt ...*
- 3) *Es schneit.*
- 4) *Mir ist kalt.*
- 5) *Ein König hatte einmal Kopfweh.*

Das Thema erscheint in keinem dieser Sätze, doch bedeutet das nicht, dass es nicht schon einmal erwähnt wurde oder dass es sich nicht um etwas allgemein Bekanntes handelt. Im Beispiel 1) wurde anstelle des Themas der Platzhalter „es“ verwendet. Im Beispiel 2) wurde das Subjekt, an dessen Stelle ein Thema zu erwarten wäre, ganz weggelassen. Ein Mittel der sprachlichen Ökonomie, das im Tschechischen ganz üblich ist, wird im Deutschen in der Regel als ungrammatisch angesehen und deshalb nur selten zu beobachten (z. B. Witze, usw.). In ähnlicher Weise fällt auch das Subjekt des Satzes im Beispiel 4) aus, wo bestimmte Empfindungen oder Stimmungen auf diese Art und Weise ausgedrückt werden. Im Beispiel 3) handelt es sich um eine traditionelle Beschreibung einer Wetterlage, bei der das Thema des Satzes ebenfalls nicht explizit ausgedrückt wird. Das letzte Beispiel 5) ist eine typische Einführung zu einem Märchen. Es handelt sich um eine unbestimmte allgemeine Information, aus der nicht hervorgeht, welcher besondere König oder zu welchem bestimmten Zeitpunkt er das Kopfweh hatte. In der Sekundärliteratur (Klein 2008, S. 287–305) kommt jedoch auch die

Ansicht vor, dass das Thema dieser und ähnlicher Sätze selbst die Situation ist, auf die in der Aussage indirekt Bezug genommen wird.

3.3 Der Einfluss der kommunikativen Umstände auf die Wortstellung

Es ist wichtig zu erwähnen, dass ohne vorherige Kenntnis der Umstände, unter denen die Kommunikation stattfindet, keine Rückschlüsse auf die Wortstellung des Satzes gezogen werden können. Die Informationsstruktur wird nicht nur anhand der grammatischen Struktur bestimmt, sondern auch anhand bereits bekannter Informationen, also des Kommunikationskontextes. Das bedeutet, dass die Informationsstruktur die Standardwortfolge des Satzes häufig beeinflusst.

Wenn über die Umstände gesprochen wird, die zusammen mit der Abfolge grammatischer Konstituenten eine vollwertige Kommunikation bilden, sollten die folgenden Faktoren erwähnt werden: die Thema-Rhema-Gliederung, die Figur-Grund-Relation und die Sprecherperspektive (Dürscheid 2012, S. 175). Alle diese Faktoren spielen bei der Satzbildung eine wichtige Rolle. Der Faktor der TRG wurde schon ausführlich erörtert, auf die beiden anderen Faktoren wird in den folgenden Abschnitten eingegangen. Eroms bezeichnet diese Faktoren als „psychologische“ Faktoren, die für die Satzbeschreibung nicht nur die grammatischen Kategorien verwenden, sondern auch die psycholinguistisch zu beschreibenden Kategorien (Eroms 1986, S. 9). Vereinfacht gesagt, wird die Abfolge grammatischer Konstituenten aufgrund dieser „psychologischen“ Faktoren aktualisiert.

Zu den Kategorien, die als psycholinguistisch bezeichnet werden, können verschiedene Faktoren des kommunikativen Prozesses gezählt werden, die einen Einfluss auf die Satzgliedfolge haben. Diese Faktoren hängen von den unterschiedlichen kommunikativen Kompetenzen der SprecherInnen ab. Insbesondere der Faktor der Sprecherperspektive, wie

Dürscheid (2012, S. 185) erklärt, wird weder satzintern noch kontextabhängig bestimmt. Er zeigt mehr die Art und Weise, wie die SprecherInnen den Sachverhalt präsentieren, und die Perspektive, die sie dabei einnehmen. Beispielsweise kann jede Person eine bestimmte Situation während der Kommunikation anders bewerten. Die SprecherInnen können ihre Absicht unterschiedlich mitteilen und die ZuhörerInnen können die erhaltene Information unterschiedlich verstehen. Eine falsche Erfassung der empfangenen Informationen kann dann zu Missverständnissen zwischen KommunikationsteilnehmerInnen führen. Das wird anhand vom folgenden Beispiel veranschaulicht:

Ein Vorgesetzter spricht zu seinem Untergebenen und sagt: „Ich bin sehr verärgert über die Arbeitsleistung.“

Dieser Satz mag problemlos erscheinen, aber er kann unterschiedlich interpretiert werden. Der Vorgesetzte kann über den allgemein schlechten Zustand des Unternehmens sprechen, der durch verschiedene interne oder externe Einflüsse verursacht wird, oder er kann eine bestimmte Gruppe der Mitarbeiter kritisieren, die ihre Aufgaben nicht ausreichend erfüllen. Es muss also nichts mit der Bewertung der Arbeit des Rezipienten zu tun haben, an den diese Aussage gerichtet war.

Andererseits kann der Unterstellte diese Aussage ganz anders verstehen. Er könnte es als harsche Kritik seiner Person empfinden. Er könnte der Meinung sein, dass sein Vorgesetzter seine konkrete gescheiterte Arbeit kritisiert. Ohne Kontext kann es jedoch nicht eindeutig festgestellt werden, welche dieser beiden Varianten die richtige ist.

An diesem Beispiel ist sehr gut zu sehen, wie Unvollständigkeit, Ungenauigkeit und Kontextlosigkeit einer Aussage zu unangenehmen Missverständnissen in der Kommunikation führen können. Die einzelnen Aussagen sollten immer kontextabhängig interpretiert werden.

Wie schon oben erwähnt wurde, kann eine wichtige Rolle auch die Einstellung spielen, die die ZuhörerInnen im gegebenen Moment zu den erhaltenen Informationen oder zum Kommunikator einnehmen. Die SprecherInnen oder ZuhörerInnen müssen den Standpunkt des anderen Kommunikationsteilnehmers einnehmen und sich in gewissem Maße in ihn einfühlen (Welke 1992, S. 20). Es dürfen auch die Ausdrucksweisen und die Konventionen nicht vergessen werden, die sich von Gesellschaft zu Gesellschaft unterscheiden und davon abhängen, wo sich die SprecherInnen und ZuhörerInnen während der Kommunikation befinden.

Ein weiterer schon erwähnter Faktor, der die Struktur des Satzes bestimmt, ist die Figur-Grund-Relation. Es handelt sich um ein wahrnehmungspsychologisch motiviertes Ordnungsprinzip, das auf allen sprachlichen Ebenen (Wort, Satz, Text) bestimmt werden kann. Die Untersuchung des Satzes konzentriert sich auf die zwei wichtigsten Satzteile, nämlich der Grund und die Figur. Zwischen diesen beiden Teilen gibt es eine Beziehung. Wie der Name schon sagt, wird die zentrale Stelle des Satzes als Grund bezeichnet. Dies ist in der Regel mit einem festen, nicht beweglichen Gegenstand verbunden. Und aus seiner Perspektive wird der zweite Teil des Satzes, der als Figur bezeichnet wird, betrachtet. Die Figur bezieht sich dagegen in der Regel auf einen mobilen Gegenstand. Wie Dürscheid feststellt, korrespondiert die Figur-Grund-Relation mit der Unterscheidung in Subjekt und Prädikat, bzw. Topik und Kommentar (2012, S. 175–182). Zum besseren Verständnis wird das Konzept der Figur-Grund-Relation anhand der folgenden Beispiele veranschaulicht. Zifonun (1997, S. 1335) bringt zuerst ein Beispiel, bei dem es ein mobiler und ein immobilier Gegenstand gibt. Im Gegensatz dazu steht das bekannte Beispiel von Welke (1994, S. 16), bei dem beide Gegenstände immobil sind.

Das Fahrrad befand sich unmittelbar bei dem Haus.

Figur

Grund

Das Haus befand sich unmittelbar bei dem Fahrrad.*

Figur

Grund

(Zifonun 1997, S. 1335)

Die Post ist neben der Sparkasse.

Figur

Grund

Die Sparkasse ist neben der Post.

Figur

Grund

(Welke 1994, S. 16)

Im ersten Beispiel sind beide Sätze gegeben, die aus identischen Wörtern gebildet sind, gleichen Wahrheitswert haben und denotativ gleich sind. Sie unterscheiden sich dadurch, dass in jedem dieser Fälle ein anderer Gegenstand sprachlich in den Vordergrund gestellt wird (Dürscheid 2012, S. 182). Dieser Gegenstand wird als Figur bezeichnet. Im ersten Satz wird das Wort „Fahrrad“ zur Figur gemacht, im zweiten Satz ist es das Wort „Haus“. Ähnlich verläuft eine Wortverschiebung, was den Grund des Satzes betrifft. Im ersten Satz steht das Wort „Haus“ an der Stelle vom Grund (*befand sich unmittelbar bei dem Haus*), im zweiten Satz ist es das Wort „Fahrrad“ (*befand sich unmittelbar bei dem Fahrrad*).

Die beiden Sätze scheinen von der Bedeutung identisch zu sein, aber wie Dürscheid (2012, S. 182) argumentiert, sind sie nicht gleich akzeptabel. Wenn die Wahl zwischen diesen beiden Sätzen besteht, dann ist die erste Variante logisch viel akzeptabler. Der mobile Gegenstand, also das Fahrrad, wird das Subjekt und auch die Figur des Satzes, der immobile Gegenstand, also das Haus, bildet den Grund. Dieser Grund bringt eine neue Information über die Figur „Fahrrad“, die dem Satz vorangestellt ist. Hier zeigt sich die Verbindung mit der Thema-

Rhema-Gliederung, bei der das hinten stehende Rhema des Satzes eine neue Information über das am Anfang liegende Thema bringt.

Der zweite Satz ist dagegen ganz unnatürlich geordnet; der immobile Gegenstand „Haus“ wird das Subjekt und die Figur des Satzes und steht damit am Anfang des Satzes, der mobile Gegenstand „Fahrrad“ wird ans Ende des Satzes, also nach Grund, verschoben. Diese Wortstellung ist jedoch nicht ganz optimal, da es nicht angemessen ist, bei der Beschreibung eines Gegenstandes (geschweige denn eines nicht mobilen Gegenstandes) auf den Standort eines mobilen Gegenstandes zu verweisen. Das basiert auf einer völlig logischen Idee, nämlich der, dass ein mobiler Gegenstand sich bewegen und somit seine Position häufig ändern kann. Die Lokalisierung eines solchen Gegenstandes muss dann nicht ganz eindeutig sein. Die Position eines immobilen Gegenstandes ist dagegen fest, so dass sie problemlos referenziert werden kann.

Es ist anzumerken, dass weder Dürscheid (2012, S. 182), noch Zifonun (1997, S. 1335), noch Talmy (1978, S. 629) die Bedeutung der Größe oder der Wichtigkeit des Gegenstandes berücksichtigen. Dieser Faktor kann bei der Untersuchung der Satzstruktur eine untergeordnete Rolle spielen, sollte aber nicht übersehen werden. Wenn beispielsweise ein mobiler Gegenstand, aber kleinerer Größe, gesucht wird, wäre es naheliegend, ein Gegenstand größerer Größe (theoretisch auch ein mobiles) zu verwenden, um die Lokalisation des immobilen Gegenstandes zu beschreiben.

Für diesen Fall wird der folgende Satz erstellt:

Die Hauptwasserabsperrung befindet sich direkt hinter meinem Fahrrad.

Figur

Grund

Das obige Beispiel zeigt eine völlig andere Wortfolge als die von Dürscheid im vorigen Beispiel beschriebene, die aber in der gegebenen Situation akzeptabel und wahrscheinlich die angemessenste ist. Der immobile Gegenstand „Hauptwasserabspernung“ steht hier im Vordergrund, d. h. an der Stelle der Figur. Der mobile Gegenstand „Fahrrad“, das als Verweis auf den immobilen Gegenstand „Hauptwasserabspernung“ dient, ist dagegen nach hinten, d.h. in den Grund des Satzes, gerückt.

Die Regel der Bevorzugung eines beweglichen Gegenstandes vor einem unbeweglichen ist hier also verletzt. Die Größe oder Wichtigkeit des Gegenstandes kann hier eine Rolle spielen. Der mobile Gegenstand „Fahrrad“ ist in dieser Situation bedeutsamer, weil es größer ist und seine Position gut bekannt und wahrscheinlich unveränderlich ist. Die unbewegliche „Hauptwasserabspernung“ ist dagegen kleiner, ihr Standort ist unbekannt und deshalb verliert sie an Bedeutung. Der mobile Gegenstand „Fahrrad“ hat hier also eine größere Referenzkraft als der immobile Gegenstand „Hauptwasserabspernung“. Deshalb wird hier dieser immobile Gegenstand als Figur des Satzes gewählt.

Um den Streit über die Position von mobilen und immobilen Gegenständen im Satz zu vermeiden, wird hier ein zweites Beispiel von Welke (1994, S. 16) angeführt, in dem beide Gegenstände unbeweglich sind (*Die Post ist neben der Sparkasse. vs. Die Sparkasse ist neben der Post.*) Die einzelnen Gegenstände können dann problemlos sowohl in der Figurstellung als auch in der Grundstellung stehen.

Die oben genannten und viele andere Faktoren, die nicht nur die Gliederung eines Satzes beeinflussen, werden in der Pragmalinguistik ausführlicher behandelt.

Noch vor dem eigentlichen praktischen Teil der Arbeit ist es notwendig, die allgemeinen Schlussfolgerungen festzulegen, auf denen der praktische Teil basiert. Der erste Schwerpunkt

des theoretischen Teils der Arbeit liegt auf dem Unterschied zwischen der Abfolge grammatischer Konstituenten und der Informationsstruktur. Die Abfolge grammatischer Konstituenten kann oft mit der Kommunikationsabsicht übereinstimmen, und eine spezifische Informationsstruktur muss daher nicht verwendet werden. Im praktischen Teil soll daher der Schwerpunkt auf Situationen gelegt werden, in denen der Unterschied zwischen den beiden Ebenen auf den ersten Blick erkennbar ist. Im theoretischen Teil der Arbeit wird ein besonderes Interesse auf die verschiedenen Arten von Informationsstruktur gelegt. Dabei geht es vor allem um eine ausführliche Beschreibung von Thema und Rhema sowie der mit diesen Begriffen verbundenen Prozesse der Thematisierung und Rhematisierung. Auf der Grundlage dieser Beschreibungen werden Beispiele für diese Phänomene erstellt, die zusammen mit den Definitionen im praktischen Teil verwendet werden.

4 Praktischer Teil

Der folgende, praktische Teil der Arbeit konzentriert sich auf die Erforschung der Informationsstruktur. Zu diesem Zweck wird ein deutsch-tschechisches Parallelkorpus verwendet. Für seine Bedürfnisse wird das Werk *Die Verwandlung* von Franz Kafka benutzt. Anhand des theoretischen Teils der Arbeit wird eine Typologie der Informationsstruktur erstellt, auf die sich der praktische Teil stützt. Der Vergleich des deutschen und tschechischen Textes basiert hauptsächlich auf den Definitionen und der Terminologie der tschechischen Publikation von F. Štícha: *Česko-německá srovnávací gramatika* (2003).

Die verschiedenen Informationsstrukturtypen werden im Text gesucht und die erfassten Beispiele der richtigen Gruppe zugeordnet. Jede typologische Gruppe wird dann immer um eine geeignete Charakteristik ergänzt. Einige Gruppen werden weiter in Untergruppen unterteilt, die die erfassten Beispiele weiter spezifizieren. Der Schwerpunkt liegt natürlich auch darauf, die Gemeinsamkeiten und Unterschiede im deutschen und tschechischen Konzept der Informationsstruktur aufzuzeigen.

Die Publikation von Štícha enthält einige umstrittene Klassifizierungen. In dieser Arbeit wird z. B. die etwas kontroverse Konzeption von Štícha behandelt, nach der das Prädikat eines Satzes als sogenannter „Übergang“ zwischen Thema und Rhema klassifiziert wird. Auch mit dieser Konzeption wird in dieser Arbeit beschäftigt, und zwar wird diesem Thema ein ganzes Unterkapitel gewidmet.

4.1 Thema

4.1.1 Elementares Thema

Die folgenden Beispiele zeigen das elementare Thema, d. h. das Thema des Satzes, das aus einem einzigen Satzglied besteht. Es kann sowohl aus einem einfachen, d. h. aus einem Wort, als auch aus einem erweiterten, d. h. aus einer Wortgruppe gebildet werden (Štícha 2003, S. 171).

4.1.1.1 Einfaches elementares Thema

Ein einfaches elementares Thema besteht aus einem einzigen Wort. Im Deutschen kann an ein Nomen auch ein Artikel angehängt werden.

Allerdings achtete auch niemand auf ihn. ... Gregor kroch noch ein Stück vorwärts ...

Také si ho ovšem nikdo nepovšiml. ... Řehoř ještě kousek popolezl ...

(Kafka 2002, S. 124–125)²

... und dass er dies, wenn nicht das Unglück dazwischen gekommen wäre, vergangene Weihnachten – Weihnachten war doch wohl schon vorüber? – allen gesagt hätte ... und Gregor würde sich bis zu ihrer Achsel erheben ...

... nepřijít mezitím to neštěstí, že by to byl loni o Vánocích – Vánoce už snad přece minuly? – všem pověděl ... a Řehoř se vztyčí až k jejímu rameni ...

(Kafka 2002, S. 126–127)

„Liebe Eltern,“ sagte die Schwester und schlug zur Einleitung mit der Hand auf den Tisch, „so geht es nicht weiter ...“ Die Schwester eilte zur Mutter ...

„Milí rodiče,“ řekla sestra a úvodem uhodila rukou do stolu, „takhle to dál nejde ...“ Sestra hned běžela k matce ... (Kafka 2002, S. 130–133)

² Alle Beispiele stammen aus einer zweisprachigen Version des Werks, so dass für jedes Beispiel nur eine Quelle angegeben ist.

„Weg muss es,“ rief die Schwester ... wie kann es denn Gregor sein? ... „... Sieh nur, Vater,“ schrie sie plötzlich auf, „er fängt schon wieder an!“

„Pryč musí,“ zvolala sestra ... jakpak by to mohl být Řehoř? ... „... Podívej se, tatínku,“ vyřkla najednou, „už zase začíná!“³

(Kafka 2002, S. 134–135)

„Herr Samsa!“ rief der mittlere Herr dem Vater zu ... Er eilte zu ihnen und suchte sie mit ausgebreiteten Armen in ihr Zimmer zu drängen ... Sie wurden nun tatsächlich ein wenig böse, ...

„Pane Samsa!“ zvolal prostřední pán na otce ... Otec k nim pospíšil a s rozpřaženými rukama se je snažil zatlačit do jejich pokoje ... Teď se opravdu trochu rozzlobili, ...⁴

(Kafka 2002, S. 124–127)

4.1.1.2 Erweitertes elementares Thema

Ein erweitertes elementares Thema besteht aus einem einzigen Satzglied, das aber aus mehr als einem Wort gebildet ist.

Und doch spielte die Schwester so schön. Ihr Gesicht war zur Seite geneigt, ...

A přece hrála sestra tak krásně. Tvář měla ke straně skloněnou, ...⁵

(Kafka 2002, S. 124–125)

³ Im Tschechischen handelt es sich um ein unausgesprochenes Subjekt (das Thema), so dass es im Satz nicht markiert ist.

⁴ s. Fußnote 2

⁵ Nur in der deutschen Version des Satzes handelt es sich um ein erweitertes elementares Thema. In der tschechischen Version wird das Possessivpronomen weggelassen, da es sich aus dem Kontext des Satzes erschließt, auf wessen Gesicht Bezug genommen wird. Deswegen wird nur ein einfaches elementares Thema verwendet. In diesem Fall erlaubt die tschechische Grammatik die Verwendung eines selbststehenden Substantivs ohne ein begleitendes Pronomen, einen Artikel usw. Im Gegensatz dazu wird im Deutschen in einem solchen Fall ein Begleitwort erfordert.

... er wollte ihr dann anvertrauen, dass er die feste Absicht gehabt habe, sie auf das Konservatorium zu schicken ... Nach dieser Erklärung würde die Schwester in Tränen der Rührung ausbrechen, ...

... on se jí pak svěřil, že měl napevno v úmyslu poslat ji na konzervatoř ... Po těchto slovech se sestra dojetím rozpláče ...

Besonders die Art, wie sie alle aus Nase und Mund den Rauch ihrer Zigarren in die Höhe bliesen, ließ auf große Nervosität schließen. ... „Herr Samsa!“ rief der mittlere Herr dem Vater zu ...

Zvláště způsob, jímž všichni tři nosem i ústy vyfukovali do výšky kouř z doutníků, svědčil o značné nervozitě. ... „Pane Samsa!“ zvolal prostřední pán na otce ...

... der mittlere Zimmerherr lächelte erst einmal kopfschüttelnd seinen Freunden zu ...

... prostřední pan nájemník se nejdřív usmál na své přátele potřásaje hlavou ...

(Kafka 2002, S. 124–127)

Sie besprachen, bequem auf ihren Sitzen zurückgelehnt, die Aussichten für die Zukunft, und es fand sich, dass diese bei näherer Betrachtung durchaus nicht schlecht waren, ... Die größte augenblickliche Besserung der Lage musste sich natürlich leicht durch einen Wohnungswechsel ergeben; ...

Pohodlně opřeni na sedadlech rozmlouvali o vyhlídkách do budoucna, ukázalo se, že při bližším pohledu nejsou nikterak zlé, ... Největší okamžité zlepšení situace jim ovšem jistě snadno přinese změna bytu; ...

(Kafka 2002, S. 148–150)

Er hielt inne und sah sich um. Seine gute Absicht schien erkannt worden zu sein; ...

Zarazil se a rozhlédl. Zdálo se, že poznali jeho dobrý úmysl; ...⁶

(Kafka 2002, S. 134–137)

⁶ In der tschechischen Übersetzung steht der unterstrichene Teil des Satzes an der Rhema-Stelle am Ende des Satzes.

4.1.2 Komplexes Thema

Ein Thema kann auch aus mehreren Satzgliedern gebildet werden, dann handelt es sich um ein komplexes Thema (Štícha 2003, S. 171).

Die Schwester ... war in das Nebenzimmer gelaufen, dem sich die Zimmerherren unter dem Drängen des Vaters schon schneller näherten. Noch ehe die Herren das Zimmer erreicht hatten, war sie mit dem Aufbetten fertig und schlüpfte heraus.

Sestra ... odběhla do vedlejšího pokoje, kam se už páni nájemníci za otcova naléhání rychleji blížili. Ještě než dorazili do svého pokoje, měla nastláno a vyklouzla ven.

(Kafka 2002, S. 128–129)

Sie verlangten vom Vater Erklärungen, hoben ihrerseits die Arme, zupften unruhig an ihren Bärten und wichen nur langsam gegen ihr Zimmer zurück. Inzwischen hatte die Schwester die Verlorenheit, ..., überwunden, hatte sich, nachdem sie eine Zeit lang in den lässig hängenden Händen Violine und Bogen gehalten und weiter, als spiele sie noch, in die Noten gesehen hatte, mit einem Male aufgerafft, hatte das Instrument auf den Schoß der Mutter gelegt ... Gregor war die ganze Zeit still auf dem Platz gelegen, auf dem ihn die Zimmerherren ertappt hatten.

Požadovali od otce⁷ vysvětlení, sami také zvedali paže, neklidně si potahovali vousy a jen pomalu ustupovali k svému pokoji. Mezitím se sestra vytrhla ze zahloubání, ... po chvíli, kdy v ochable svěšených rukou držela housle a smyčec a zírala do not, jako by pořád ještě hrála, položila nástroj na klin matce ... Řehoř celou tu dobu zůstal zticha ležet na tom místě, kde ho páni nájemníci přistihli.

(Kafka 2002, S. 126–131)

⁷ Der zweite Teil des komplexen Themas ist im Tschechischen unausgesprochen.

*Herr Samsa drehte sich in seinem Sessel nach ihnen um ... Gleich folgten⁸ ihm die Frauen⁹,
... Dann verließen alle drei gemeinschaftlich die Wohnung, was sie schon seit Monaten nicht
getan hatten, ...*

*Pan Samsa na židli se po nich otočil ... Ženy ho ihned poslechly, ... Pak všichni tři opět po
měsících společně vyšli z domova ...*

(Kafka 2002, S. 148–149)

4.1.3 Anti-Topik-Sätze

In manchen Fällen kann ein Satz auch kein Thema enthalten; solche Sätze werden als thetisch oder Anti-Topik-Sätze bezeichnet (Musan 2017, S. 30–31). Das Subjekt wird in diesen Sätzen oft durch das Pronomen „es“ oder gar nicht ausgedrückt. Es kann auch vorkommen, dass ein solcher Satz aus mehr als einem Rhema besteht und kein Thema enthält.

„Ihm ist nicht wohl“, sagte die Mutter zum Prokuristen, ...

„Není mu dobře“, řekla matka prokuristovi, ...

(Kafka 2002, S. 22–23)

Es gab einen lauten Schlag, aber ein eigentlicher Krach war es nicht.

Ozvalo se hlasité bouchnutí, ale žádný zvláštní rámus to nebyl.

(Kafka 2002, S. 20–21)

... ein Weiterlaufen war nutzlos, ...

... bylo zbytečné utíkat dál, ...

(Kafka 2002, S. 99–100)

⁸ Gleich folgten › Rhematisierung anhand des Akzentwechsels

⁹ In diesem Fall unterscheidet sich die deutsche Informationsstruktur von der tschechischen. Im deutschen Satz werden „die Frauen“ rhematisiert, während sie im tschechischen Satz thematisiert werden.

Ihm war, als zeige sich ihm der Weg zu der ersehnten unbekanntem Nahrung.

Měl pocit, jako by se před ním otvírala cesta k vytoužené neznámé potravě.

(Kafka 2002, S. 124–125)

Nach beiden Seiten hin antwortete Gregor: „Bin schon fertig“ ...

Na obě strany odpověděl Řehoř: „Už jsem hotov“ ...

(Kafka 2002, S. 11–12)

Es war eben schon Ende März.

Však už byl konec března.

(Kafka 2002, S. 142–143)

... es war fast noch Nacht, ...

... skoro byla ještě noc, ...

(Kafka 2002, S. 58–59)

... er brauchte immer nur ruckweise zu schaukeln –, fiel ihm ein, wie einfach alles wäre, ...

... stačilo, aby se vždycky jen trhnutím kousek pohoupl –, napadlo ho, jak by bylo všechno jednoduché, ...

(Kafka 2002, S. 18–19)

4.2 Rhema

4.2.1 Elementares Rhema

Die folgenden Beispiele zeigen das elementare Rhema, d. h. das Rhema des Satzes, das aus einem einzigen Satzglied besteht. Es kann sowohl aus einem einfachen, d. h. aus einem Wort, als auch aus einem erweiterten, d. h. aus einer Wortgruppe gebildet werden (Štícha 2003, S. 171).

4.2.1.1 Einfaches elementares Rhema

Ein einfaches elementares Rhema besteht aus einem einzigen Wort. Im Deutschen kann an ein Nomen auch ein Artikel angehängt werden.

Die Mutter lag ... in ihrem Sessel ... der Vater und die Schwester saßen nebeneinander, ...

Matka ležela na židli ... otec a sestra seděli vedle sebe¹⁰, ...

(Kafka 2002, S. 136–137)

Kaum war er innerhalb seines Zimmers, wurde die Tür eiligst zugedrückt, festgeriegelt und versperrt. ... Es war die Schwester¹¹, die sich so beeilt hatte. ... „Endlich!“ rief sie den Eltern zu ...

Sotva se ocitl uvnitř ve svém pokoji, dveře za ním se s největší rychlostí přibouchly, zástrčka i zámek zapadly. ... To sestra si tak pospíšila. ... „Konečně!“ zvolala na rodiče ...

(Kafka 2002, S. 136–139)

Immerfort nur auf rasches Kriechen bedacht, achtete er kaum darauf, ... Erst als er schon in der Tür war, wendete er den Kopf. ...

Myslel neustále jen na to, aby lezl rychle, a tak si sotva všiml, ... Teprve ve dveřích otočil hlavu, ...

(Kafka 2002, S. 136–137)

4.2.1.2 Erweitertes elementares Rhema

Ein erweitertes elementares Rhema besteht aus einem einzigen Satzglied, das aber aus mehr als einem Wort gebildet ist.

¹⁰ Im Tschechischen handelt es sich um ein erweitertes elementares Rhema.

¹¹ Das Interessante an diesem Satz ist, dass zwar in beiden Sprachen derselbe Teil des Satzes (die Schwester) rhematisiert wird, in jeder Sprache jedoch an einer anderen Stelle im Satz erscheint. Im Deutschen wird dieser Satzteil durch einen ganzen Satz (Es war ...) eingeführt, er steht also hinter dem Verb, am Ende des Hauptsatzes. Im Tschechischen wird derselbe Satzteil nur durch das Pronomen „to“ eingeführt und steht daher am Anfang des Satzes. Beide Arten sind Mittel der Rhematisierung.

... bis schon in der Tür des Zimmers der mittlere der Herren donnernd mit dem Fuß aufstampfte und dadurch den Vater zum Stehen brachte.

... až prostřední z pánů již ve dveřích pokoje dunivě dupl nohou a tak otce zarazil.

(Kafka 2002, S. 128–129)

„Nein,“ sagte Gregor. Im Nebenzimmer links trat eine peinliche Stille ein, ...

„Ne,“ řekl Řehoř. V pokoji vlevo nastalo trapné ticho, ...

(Kafka 2002, S. 24–25)

... dachte Gregor und begann seine Arbeit wieder. Er konnte das Schnaufen der Anstrengung nicht unterdrücken ...

... pomyslel si Řehoř a dal se znovu do práce. Nemohl potlačit funění z té námahy ...

(Kafka 2002, S. 136–137)

Als er die Umdrehung vollendet hatte, fing er sofort an, geradeaus zurückzuwandern. Er staunte über die große Entfernung, die ihn von seinem Zimmer trennte ...

Jak dokončil obrat, ihned se vydal rovnou zpátky. Užasl nad tou značnou vzdáleností, která ho dělila od jeho pokoje ...

(Kafka 2002, S. 136–137)

Der Vater ... sah bisweilen auf den stillen Gregor hin. „Wir müssen es loszuwerden suchen,“ sagte die Schwester nun ausschließlich zum Vater, ...

(Otec) chvílemi se podíval po tichém Řehořovi. „Musíme se toho hledět zbavit,“ řekla teď sestra výslovně otci, ...

(Kafka 2002, S. 132–133)

4.2.2 Komplexes Rhema

Ein komplexes Rhema besteht aus mehr als einem Satzglied.

Gregor war die ganze Zeit still auf dem Platz gelegen, auf dem ihn die Zimmerherren ertappt hatten ...

Řehoř celou tu dobu zůstal zticha ležet na tom místě, kde ho páni nájemníci přistihli ...

(Kafka 2002, S. 130–131)

Kaum war er innerhalb seines Zimmers, wurde die Tür eiligst zugeedrückt, festgeriegelt und versperrt.

Sotva se ocitl uvnitř ve svém pokoji, dveře za ním se s největší rychlostí přibouchly, zástrčka i zámek zapadly.

(Kafka 2002, S. 136–137)

„Liebe Eltern,“ sagte die Schwester und schlug zur Einleitung mit der Hand auf den Tisch, „so geht es nicht weiter ...“

Der Vater schien durch die Worte der Schwester auf bestimmtere Gedanken gebracht zu sein, hatte sich aufrecht gesetzt, spielte mit seiner Dienermütze zwischen den Tellern, die noch vom Nachmahl der Zimmerherren her auf dem Tische lagen, und sah bisweilen auf den stillen Gregor hin.

„Milí rodiče,“ řekla sestra a úvodem uhodila rukou do stolu, „takhle to dál nejde ...“ Otce přivedla zřejmě sestřina slova na určitější myšlenky, napřímil se na židli, pohrával si se svou sluhovskou čepicí mezi talíři, které zůstaly na stole ještě od večere pánu nájemníků, a chvillemi se podíval po tichém Řehořovi.

(Kafka 2002, S. 130–133)

Die Schwester eilte zur Mutter und hielt ihr die Stirn. ... „Wir müssen es loszuwerden suchen,“ sagte die Schwester nun ausschließlich zum Vater ...

Sestra hned běžela k matce a položila jí ruku na čelo. ... „Musíme se toho hledět zbavit,“ řekla ted' sestra výslovně otci, ...

(Kafka 2002, S. 132–133)

„Herr Samsa,“ rief nun der Prokurist mit erhobener Stimme, „was ist denn los? Sie verbarrikadieren sich da in Ihrem Zimmer, antworten bloß mit ja und nein, machen Ihren

Eltern schwere, unnötige Sorgen und versäumen – dies nur nebenbei erwähnt – Ihre geschäftlichen Pflichten in einer eigentlich unerhörten Weise. ...“

„Pane Samsó,“ zvolal ted' prokurista zvýšeným hlasem, „copak se děje? Zabarikádujete se tu v pokoji, odpovídáte jen ano a ne, působíte rodičům velké, zbytečné starosti a zanedbáváte – podotýkám to jen tak mimochodem – své úřední povinnosti způsobem vlastně neslýchaným. ...“

(Kafka 2002, S. 26–27)

„Endlich!“ rief sie den Eltern zu, während sie den Schlüssel im Schloss umdrehte. „Und jetzt?“ fragte sich Gregor und sah sich im Dunkeln um.

„Konečně!“ zvolala na rodiče, otáčejíc klíčem v zámku. „A ted'?“ zeptal se Řehoř sám sebe a rozhlédl se potmě kolem.

(Kafka 2002, S. 137–139)

4.3 Übergang zwischen Thema und Rhema

Manchmal kann auch der sogenannte Übergang zwischen Thema und Rhema beobachtet werden. Nach dieser Theorie umfasst ein Übergang in der Regel den Inhalt des Satzprädikats (Štícha 2003, S. 171). Der Teil des Übergangs ist in den folgenden Beispielen unterstrichen:

Und es war ihnen wie eine Bestätigung ihrer neuen Träume und guten Absichten, als am Ziele ihrer Fahrt die Tochter als erste sich erhob und ihren jungen Körper dehnte.

A připadalo jim jako dotvrzení jejich nových snů a dobrých úmyslů, když u cíle jejich cesty dcera první vstala a protáhla své mladé tělo.

(Kafka 2002, S. 150–151)

Der Vater wankte mit tastenden Händen zu seinem Sessel und ließ sich in ihm fallen; ...

Tápaje rukama dopotácel se otec k své židli a klesl do ní; ...

Darauf fasste er die Türklinke und schloss mit einem Krach die Tür.

Nato vzal za kliku a přibouchl za sebou dveře.

„... Wenn ihr das vielleicht nicht einsehet, ich sehe es ein. Ich will vor diesem Untier nicht den Namen meines Bruders aussprechen und sage daher bloß: wir müssen versuchen, es loszuwerden. Wir haben das Menschenmögliche versucht, es zu pflegen und zu dulden, ich glaube, es kann uns niemand den geringsten Vorwurf machen.“

„Sie hat tausendmal Recht,“ sagte der Vater für sich.

„... Jestli vy to snad nechápete, já to chápu. Nechci před touto obludou vyslovovat jméno svého bratra a řeknu tedy jen: musíme se jí pokusit zbavit. Zkusili jsme¹² vše, co je v lidských silách, abychom se o ni starali a trpělivě ji snášeli, myslím, že nám nikdo nemůže ani to nejmenší vytknout.“ „Má tisíckrát pravdu,“ řekl si otec pro sebe.

(Kafka 2002, S. 130–133)

Aus ihrem Zimmer traten die drei Zimmerherren und sahen sich erstaunt nach ihrem Frühstück um ...

Ze svého pokoje vyšli tři páni nájemníci a s údivem se ohlíželi po snídani ...

(Kafka 2002, S. 142–143)

4.4 Rhematisierung

4.4.1 Rhematisierung anhand der Stellung des Satzgliedes ans Ende des Satzes

Eine der häufigsten Arten der Rhematisierung ist die Stellung des Satzgliedes ans Ende des Satzes. Auf diese Weise können verschiedene Satzglieder (z.B. Subjekt, Objekt, adverbiale Bestimmung) rhematisiert werden. Die Endstellung ist jedoch im Deutschen, im Vergleich zum Tschechischen, oft durch die Abfolge grammatischer Konstituenten eingeschränkt und das rhematisierte Satzglied nimmt dann einen Platz vor der rechten Satzklammer ein.

¹² Im Tschechischen ist das Subjekt eines Satzes oft unausgesprochen, deshalb beginnt auch ein Satz nicht selten mit einem Prädikat.

4.4.1.1 Rhematisierung des Satzsubjekts

Bei der Rhematisierung des Satzsubjekts wird das Subjekt häufig ans Ende des Satzes oder des Satzteils gestellt.

Sein Zimmer ... lag ruhig zwischen den vier wohlbekanntten Wänden. Über dem Tisch, ..., hing das Bild, ...

Jeho pokoj ... spočíval klidně mezi čtyřmi dobře známými stěnami. Nad stolem, ..., visel obrázek, ...

(Kafka 2002, S. 4–5)

Infolge der Holztür war die Veränderung in Gregors Stimme draußen wohl nicht zu merken ... Aber durch das kleine Gespräch waren die anderen Familienmitglieder darauf aufmerksam geworden, dass Gregor wider Erwarten noch zu Hause war, und schon klopfte an der einen Seitentür der Vater ...

Skrz dřevěné dveře nebylo asi venku znát změnu v Řehořově hlase ... Ale krátká rozmluva upozornila ostatní členy rodiny, že Řehoř je proti očekávání ještě doma, a už klepal na jedny z postranních dveří otec ...

(Kafka 2002, S. 12–13)

Sie brachte ihm, ..., eine ganze Auswahl, alles auf einer alten Zeitung ausgebreitet. Da war altes halbverfaultes Gemüse; ...

..., přinesla mu na starých novinách rozprostřený celý výběr. Byla tu stará nahnilá zelenina; ...

(Kafka 2002, S. 58–60)

„Ah!“ rief er gleich beim Eintritt in einem Tone, als sei er gleichzeitig wütend und froh. ... Trotzdem, trotzdem, war das noch der Vater? Der gleiche Mann, der müde im Bett vergraben lag, wenn früher Gregor zu einer Geschäftsreise ausgerückt war ...

„Á!“ zvolal, hned jak vešel, a v jeho hlase jako by zněla zároveň zuřivost i radost. ... Ale přes to, přes to všechno, je tohle ještě otec? Tentýž muž, který unaveně lehával zahrabán v posteli, když se dříve Řehoř vypravoval na obchodní cestu ...

(Kafka 2002, S. 94–97)

Wir hätten dann keinen Bruder, aber könnten weiter leben und sein Andenken in Ehren halten. So aber verfolgt uns dieses Tier ...

Neměli bychom pak bratra, ale mohli bychom dál žít a chovat v úctě jeho památku. Takhle nás ale to zvíře pronásleduje¹³ ...

(Kafka 2002, S. 134–135)

4.4.1.2 Rhematisierung des Satzobjekts

Bei der Rhematisierung des Satzobjekts werden verschiedene Objekte (Genitivobjekt, Dativobjekt, Akkusativobjekt, Präpositionalobjekt, Nebensatz als Objekt) ans Ende des Satzes gestellt.

Er versuchte es daher, zuerst den Oberkörper aus dem Bett zu bekommen, und drehte vorsichtig den Kopf dem Bettrand zu. (Dativobjekt)

Zkusil proto dostat z postele nejdříve horní část těla a opatrně otáčel hlavou k pelesti¹⁴.

(Kafka 2002, S. 16–17)

Und mehr infolge der Erregung, in welche Gregor durch diese Überlegungen versetzt wurde, als infolge eines richtigen Entschlusses, schwang er sich mit aller Macht aus dem Bett. (Präpositionalobjekt)

A spíš z rozčilení, jež tyto úvahy v Řehořovi vyvolaly, než z řádného rozhodnutí vymrštil se vší silou z postele.

(Kafka 2002, S. 20–21)

13 Im Tschechischen wird, im Unterschied zum Deutschen, nicht das Subjekt, sondern das Prädikat rhematisiert.

14 Im Tschechischen wird das Präpositionalobjekt verwendet.

Er schwieg und sah gerade vor sich hin, als erwarte er etwas. Tatsächlich fielen sofort seine zwei Freunde mit den Worten ein: „Auch wir kündigen augenblicklich.“

(Präpositionalobjekt)

Odmlčel se a hleděl rovnou před sebe, jako by na něco čekal. Skutečně oba jeho přátelé ihned vpadli¹⁵: „I my dáváme okamžitou výpověď.“

(Kafka 2002, S. 129–131)

Da öffnetе sich die Tür des Schlafzimmers, und Herr Samsa erschien in seiner Livree an einem Arm seine Frau, am anderen seine Tochter. (Akkusativobjekt)

Vtom se otevřely dveře do ložnice a objevil se pan Samsa v livreji, z jedné strany byla do něho zavěšena jeho žena, z druhé dcera. (Subjekt)

(Kafka 2002, S. 142–143)

4.4.1.3 Rhematisierung der adverbialen Bestimmung

Es wird auch die adverbiale Bestimmung häufig in die rhematische Position gestellt. Diese Position können verschiedene Arten der adverbialen Bestimmung (temporale, lokale, kausale, modale, usw.) einnehmen.

Aus dem Nebenzimmer rechts flüsterte die Schwester, um Gregor zu verständigen: „Gregor, der Prokurist ist da.“ ...

„Gregor,“ sagte nun der Vater aus dem Nebenzimmer links, „der Herr Prokurist ist gekommen ...“

Z pokoje vpravo oznamovala sestra Řehořovi šeptem: „Řehoři, prokurista je tu.“ ...

„Řehoři,“ řekl teď otec z levého pokoje, „přišel pan prokurista ...“

(Kafka 2002, S. 22–23)

Mit diesem Laufen und Lärmen erschreckte sie Gregor täglich zweimal; ...

Tim lítáním a lomozem děsila Řehoře dvakrát za den, ... (Kafka 2002, S. 76–77)

¹⁵ Im Tschechischen ist das Satzglied „mit den Worten“ weggefallen, so dass das Prädikat rhematisiert wird.

Tatsächlich war Gregors Körper vollständig flach und trocken, man erkannte das eigentlich erst jetzt, ...

Opravdu bylo Řehořovo tělo úplně placaté a suché, vlastně teprve teď to bylo vidět¹⁶. ...

(Kafka 2002, S. 142–143)

„Wie meinen Sie das?“ sagte der mittlere der Herren etwas bestürzt und lächelte süßlich. Die zwei anderen hielten die Hände auf dem Rücken und rieben sie ununterbrochen aneinander, wie in freudiger Erwartung eines großen Streites ...

„Jak to myslíte?“ zeptal se prostřední pán trochu zaraženě a nasládle se usmál. Druzí dva drželi ruce za zády a neustále si je mnuli jako v očekávání velké hádky ...

(Kafka 2002, S. 143–145)

4.4.1.4 Rhematisierung des Prädikats

Im Tschechischen wird auch das Prädikat häufig rhematisiert, indem es ans Ende des Satzes gesetzt wird. Im Deutschen ist die Rhematisierung in diesem Fall nicht sehr deutlich, denn die Endposition des Prädikats wird oft schon durch das Prinzip der Satzklammer bestimmt (Helbig & Buscha 2013).

... vom Vorzimmer her öffnete die Schwester, fast völlig angezogen, die Tür und sah mit Spannung herein ... erschrak sie so sehr, dass sie, ohne sich beherrschen zu können, die Tür von außen wieder zuschlug.

... sestra, skoro úplně oblečená, otevřela dveře z předsíně a napjatě se dívala dovnitř ... vyděsila se tolik, že se neovládla a zase dveře zvenčí přibouchla.

(Kafka 2002, S. 58–59)

Wenn er sich auf diese Weise aus dem Bett fallen ließ, blieb der Kopf, den er beim Fall scharf heben wollte, voraussichtlich unverletzt.

¹⁶ Im Deutschen wird die temporale adverbiale Bestimmung rhematisiert. Im Tschechischen wird vielmehr der Zustand selbst hervorgehoben, also wird das Prädikat des Satzes rhematisiert.

Spustí-li se z postele takto, zůstane hlava, již hodlal při pádu prudce zvednout, ještě nejspíš bez úrazu.

(Kafka 2002, S. 18–19)

Ob sie wohl bemerken würde, dass er die Milch stehen gelassen hatte, und zwar keineswegs aus Mangel an Hunger, und ob sie eine andere Speise hereinbringen würde¹⁷, die ihm besser entsprach?

Jestlipak si všimne, že se mléka ani nedotkl, a to ne že by neměl hlad, a jestlipak přinese nějaké to jídlo, které by mu líp vyhovovalo?

(Kafka 2002, S. 58–59)

4.4.2 Rhematisierung anhand der Verwendung des unbestimmten Artikels

Eine der häufigsten Formen der Rhematisierung ist die Rhematisierung anhand der Verwendung des unbestimmten Artikels. Informationen, die durch einen unbestimmten Artikel ausgedrückt werden, stehen oft auch am Ende des Satzes, es handelt sich aber um keine Regel. Sie können auch am Anfang oder an einer anderen Stelle innerhalb eines Satzes stehen. Allerdings werden auch an diesen Positionen neue, unbekannte Informationen durch den unbestimmten Artikel ausgedrückt.

Es gab einen lauten Schlag, aber ein eigentlicher Krach war es nicht.

Ozvalo se hlasité bouchnutí, ale žádný zvláštní rámus to nebyl.

(Kafka 2002, S. 20–21)

Man hatte sich eben daran gewöhnt, sowohl die Familie, als auch Gregor, man nahm das Geld dankbar an, er lieferte es gern ab, aber eine besondere Wärme wollte sich nicht mehr ergeben.

¹⁷ Im Tschechischen ist die „Speise“ rhematisiert.

Prostě si na to zvykli, jak rodina, tak Řehoř, oni s povděkem přijímali peníze, on je rád odevzdával, ale chyběla tomu už jaksi ta pravá srdečnost¹⁸.

(Kafka 2002, S. 68–69)

Über dem Tisch, auf dem eine auseinandergepackte Musterkollektion von Tuchwaren ausgebreitet war – Samsa war Reisender –, hing das Bild, das er vor kurzem aus einer illustrierten Zeitschrift ausgeschnitten und in einem hübschen, vergoldeten Rahmen untergebracht hatte.

Nad stolem, na němž byla rozložena vybalená kolekce vzorků soukenného zboží – Samsa byl obchodní cestující –, visel obrázek, který si nedávno vystříhl z jednoho ilustrovaného časopisu a zasadil do pěkného pozlaceného rámu. (Kafka 2002, S. 4–5)

... ein leichtes Schwingen ging durch den Körper; ...

... tělem probíhalo lehké chvění; ...

(Kafka 2002, S. 80–81)

Gregor blieb vor Schrecken stehen; ein Weiterlaufen war nutzlos, ...

Řehoř se leknutím zastavil; bylo zbytečné utíkat dál, ...

(Kafka 2002, S. 98–100)

Ein schwach geworfener Apfel streifte Gregors Rücken, glitt aber unschädlich ab. Ein ihm sofort nachfliegender drang dagegen förmlich in Gregors Rücken ein; ...

Jedno slabě vržené jablko zavadilo o Řehořův hřbet, sklouzlo však a neublížilo mu. Zato další, které přiletělo hned za ním, se mu přímo zarylo do hřbetu; ...

(Kafka 2002, S. 100–101)

Er fürchtete mit einer gewissen Bestimmtheit schon für den nächsten Augenblick einen allgemeinen über ihn sich entladenden Zusammensturz und wartete.

Obával se s jakousi určitostí, že už v nejbližším okamžiku se na něj všechno zřítí, a čekal.

(Kafka 2002, S. 130–131)

¹⁸ Im Tschechischen ist dieses Satzglied anhand der Stellung ans Ende des Satzes rhematisiert.

„Wenn er uns verstünde,“ ... „dann wäre vielleicht ein Übereinkommen mit ihm möglich.
Aber so –“

„Kdyby nám rozuměl,“ ... „bylo by snad možné nějak se s ním dohodnout. Ale takhle –“

(Kafka 2002, S. 134–135)

Als Gregor Samsa eines Morgens aus unruhigen Träumen erwachte, fand er sich in seinem
Bett zu einem ungeheueren Ungeziefer verwandelt.

Když se Řehoř Samsa jednou ráno probudil z nepokojných dnů, shledal, že se v posteli
proměnil v jakýsi nestvůrný hmyz.

(Kafka 2002, S. 4–5)

4.4.3 Rhematisierung anhand des Akzentwechsels

Der Akzentwechsel ist in der geschriebenen Form nicht wahrnehmbar, kann aber in
gesprochener Sprache eine entscheidende Rolle bei der Unterscheidung von Thema und
Rhema spielen. Es geht darum, dass der Rhemagipfel genau dem Betonungsgipfel entspricht.
Im Tschechischen steht diese Art der Rhematisierung eher im Hintergrund, andererseits kann
aber die tschechische Übersetzung bei der Suche nach diesem Phänomen im Deutschen
helfen. Im Tschechischen kann anstelle der Rhematisierung durch den Akzentwechsel viel
häufiger eine andere Methode benutzt werden, z. B. die Rhematisierung anhand der Stellung
des Satzgliedes am Ende des Satzes, eine Methode, bei der die Verwendung der
Informationsstruktur in der geschriebenen Form viel besser erkennbar ist. Im Deutschen ist
diese Methode jedoch oft durch die rechte Satzklammer eingeschränkt, so dass die
Rhematisierung durch den Akzentwechsel in den Vordergrund tritt (Štícha 2003, S. 185–
188).

Gregors Blick richtete sich dann zum Fenster, und das trübe Wetter – man hörte
Regentropfen auf das Fensterblech aufschlagen – machte ihn ganz melancholisch. „Wie
wäre es, wenn ich noch ein wenig weilerschliefe ...“

Řehořův pohled se pak obrátil k oknu a pošmourné počasí – bylo slyšet, jak kapky deště dopadají na okenní plech – ho naplnilo melancholií. Co kdybych si ještě trochu pospal ...“

(Kafka 2002, S. 4–5)

„Dann wird der große Schnitt gemacht. Vorläufig allerdings muss ich aufstehen, denn mein Zug fährt um fünf.

„Pak se to rozetne. Prozatím ovšem musím vstát, protože mi v pět jede vlak.“

(Kafka 2002, S. 8–9)

Wenn ich mich nicht wegen meiner Eltern zurückhielte, ich hätte längst gekündigt, ich wäre vor den Chef hin getreten und hätte ihm meine Meinung von Grund des Herzens aus gesagt. ... Nun, die Hoffnung ist noch nicht gänzlich aufgegeben, ...

Kdybych se kvůli rodičům nedržel, dávno bych dal výpověď, šel bych rovnou k šéfovi a odplác bych mu řekl, co si myslím. ... Nu, ještě se té naděje docela nevzdávám, ...

(Kafka 2002, S. 8–9)

Es war halb sieben Uhr, und die Zeiger gingen ruhig vorwärts, es war sogar halb vorüber, es näherte sich schon dreiviertel. Sollte der Wecker nicht geläutet haben?

Bylo půl sedmé a ručičky šly klidně dál, dokonce bylo půl pryč, pomalu už tři čtvrti. Že by byl budík nezazvonil?

(Kafka 2002, S. 8–9)

Aber als er den Kopf endlich außerhalb des Bettes in der freien Luft hielt, bekam er Angst, weiter auf diese Weise vorzurücken, denn wenn er sich schließlich so fallen ließ, musste geradezu ein Wunder geschehen, wenn der Kopf nicht verletzt werden sollte.

Ale když konečně hlava trčela ven z postele do prázdného prostoru, bál se najednou postupovat tímto způsobem dál, neboť kdyby tak nakonec sletěl, musel by to být zrovna zázrak, aby si neporanil hlavu.

(Kafka 2002, S. 16–17)

„Dann gehen wir also,“ sagte er dann und sah zu Herrn Samsa auf, als verlange er in einer plötzlich ihm überkommenden Demut sogar für diesen Entschluss eine neue Genehmigung. Herr Samsa nickte ihm bloß mehrmals kurz mit großen Augen zu.

„Pak tedy půjdeme,“ řekl potom a vzhlédl k panu Samsovi, jako by v náhlém návalu pokory čekal i k tomuto rozhodnutí nový souhlas. Pan Samsa na něho jen několikrát krátce zamrkal vypoulenýma očima.

(Kafka 2002, S. 144–145)

Als Gregor Samsa eines Morgens aus unruhigen Träumen erwachte, fand er sich in seinem Bett zu einem ungeheuren Ungeziefer verwandelt.

Když se Řehoř Samsa jednou ráno probudil z nepokojných snů, shledal, že se v posteli proměnil v jakýsi nestvůrný hmyz.

(Kafka 2002, S. 4–5)

„Wenn er uns verstünde,“ wiederholte der Vater und nahm durch Schließen der Augen die Überzeugung der Schwester von der Unmöglichkeit dessen in sich auf, „dann wäre vielleicht ein Übereinkommen mit ihm möglich. Aber so –“

„Weg muss es,“ rief die Schwester, ...

„Kdyby nám rozuměl,“ opakoval otec a zamhouřením očí přijal sestřino přesvědčení, že je to nemožné, „bylo by snad možné nějak se s ním dohodnout. Ale takhle –“

„Pryč musí,“ zvolala sestra, ...

(Kafka 2002, S. 132–135)

4.4.4 Rhematisierung anhand des Passivs

Manchmal können neue Informationen nicht ans Ende des Satzes gestellt werden, ohne dass der Sinn und die grammatische Struktur des Satzes erhalten bleiben. Ebenso können einige Wörter (Eigennamen, usw.) nicht den unbestimmten Artikel tragen. Deshalb wird das Passiv für die Rhematisierung verwendet.

Allerdings achtete auch niemand auf ihn. Die Familie war gänzlich vom Violinspiel in Anspruch genommen; ...

Také si ho ovšem nikdo nepovšiml. Rodina byla úplně zaujata hrou na housle; ...

(Kafka 2002, S. 124–125)

– es dürfte noch fünf bis sechs Jahre dauern –, mache ich die Sache unbedingt. Dann wird der große Schnitt gemacht.

– může to trvat ještě tak pět šest let –, rozhodně to udělám. Pak se to rozetne.

(Kafka 2002, S. 8–9)

Dann verließen alle drei gemeinschaftlich die Wohnung, was sie schon seit Monaten nicht getan hatten, und fuhren mit der Elektrischen ins Freie vor die Stadt. Der Wagen, in dem sie allein saßen, war ganz von warmer Sonne durchschienen.

Pak všichni tři opět po měsících společně vyšli z domova a vyjeli tramvaji ven za město. Vůz, kde seděli sami, byl celý prozářen sluncem.

(Kafka 2002, S. 148–149)

4.4.5 Rhematisierung anhand des Einsatzes von Funktionsverbgefügen

Die Rhematisierung kann auch durch die Funktionsverbgefügen erfolgen. Diese Möglichkeit wird verwendet, wenn ein Verb rhematisiert werden soll, aber aufgrund der Satzklammer nicht ans Ende des Satzes verschoben werden kann. So wird das Funktionsverbgefüge verwendet, das in mehrere Teile zerlegt ist. Der verbale Teil sorgt dafür, dass die Satzklammer eingehalten wird, und der nominale Teil kann problemlos ans Ende des Satzes gestellt werden.

... dann dachte Gregor, dass es vielleicht doch gut wäre, wenn die Mutter hereinkäme, nicht jeden Tag natürlich, aber vielleicht einmal in der Woche; ... Der Wunsch Gregors, die Mutter zu sehen, ging bald in Erfüllung.

... pomyslel si Řehoř, že by přece jen snad bylo dobře, kdyby k němu matka zašla, samozřejmě ne každý den, ale třeba jednou za týden; ... Řehořovo přání spatřit matku se brzy splnilo.

(Kafka 2002, S. 78–81)

Allerdings achtete auch niemand auf ihn. Die Familie war gänzlich vom Violinspiel in Anspruch genommen¹⁹; ...

Také si ho ovšem nikdo nepovšiml. Rodina byla úplně zaujata hrou na housle²⁰; ...

(Kafka 2002, S. 124–125)

„Und jetzt?“ fragte sich Gregor und sah sich im Dunkeln um. Er machte bald die Entdeckung, dass er sich nun überhaupt nicht mehr rühren konnte. Er wunderte sich darüber nicht, eher kam es ihm unnatürlich vor, dass er sich bis jetzt tatsächlich mit diesen dünnen Beinchen hatte fortbewegen können.

„A teď?“ zeptal se Řehoř sám sebe a rozhlédl se potmě kolem. Brzy zjistil, že se teď už vůbec nemůže ani hnout. Nedivil se tomu, spíš mu připadalo nepřírozené, že se na těch tenkých nožičkách mohl opravdu až dosud pohybovat.

(Kafka 2002, S. 138–139)

Es gibt auch weitere Wortverbindungen, die ähnlich wie Funktionsverbgefüge für die Rhematisierung verwendet werden können (Phraseologismen, Phraseme, usw.):

Nichts sollte entfernt werden; alles musste bleiben; die guten Einwirkungen der Möbel auf seinen Zustand konnte er nicht entbehren; und wenn die Möbel ihn hinderten, das sinnlose

19 Hier hebt sich die Rhematisierung durch das FVG nicht besonders ab. Das FVG steht wegen der Verwendung des Passivs ganz am Ende des Satzes. Die Rhematisierung durch das FVG ist deutlicher, wenn das Aktiv verwendet wird, wo die einzelnen Teile des FVGs voneinander getrennt werden können.

20 Im Tschechischen wird das Verb (Prädikat) im Aktiv verwendet, allerdings bildet das Rhema des Satzes hauptsächlich das Wort „Violinspiel“.

Herumkriechen zu betreiben, so war es kein Schaden, sondern ein großer Vorteil. Aber die Schwester war leider anderer Meinung: ...

Nic at' neodklízejí; všechno musí zůstat; nemůže být bez nábytku, příjemně působícího na jeho rozpoložení; a brání-li mu nábytek, aby nesmyslně popolézal sem a tam, pak to není vůbec ke škodě, nýbrž jedině ku prospěchu. Avšak sestra byla bohužel jiného názoru: ...

(Kafka 2002, S. 84–87)

4.4.6 Rhematisierung anhand des Platzhalters „es“

Manchmal kann es vorkommen, dass ein Satz nur aus einem Subjekt und einem Prädikat besteht. In einem solchen Fall wäre es sehr problematisch, das Subjekt anhand der Stellung des Satzgliedes ans Ende des Satzes ohne Weiteres zu rhematisieren. Es würde nur das Prädikat am Satzanfang bleiben, was in den meisten Fällen nicht möglich ist. Aus diesem Grund wird der Platzhalter „es“ verwendet, um das Subjekt am Satzanfang zu ersetzen, das dann problemlos durch Verschieben ans Satzende rhematisiert werden kann.

Im Tschechischen ist ein ähnlicher Platzhalter nicht erforderlich, denn das Subjekt muss in einem tschechischen Satz nicht ausgedrückt werden und das Prädikat kann problemlos am Satzanfang stehen. Es ist jedoch nicht ungewöhnlich, dass auch im Tschechischen ein Wort (z.B. eine Partikel) in diesem Fall noch vor dem Prädikat steht.

Trotz des frühen Morgens war der frischen Luft schon etwas Lauigkeit beigemischt. Es war eben schon Ende März.

Ačkoli bylo časně ráno, mísilo se už do čerstvého vzduchu cosi vlahého. Však už byl konec března.

(Kafka 2002, S. 142–143)

... er ... verbrachte, zum Teil aber in Sorgen und undeutlichen Hoffnungen, die aber alle zu dem Schlusse führten, dass er sich vorläufig ruhig verhalten und durch Geduld und größte

Rücksichtnahme der Familie die Unannehmlichkeiten erträglich machen müsse, ... Schon am frühen Morgen, es war fast noch Nacht, hatte Gregor Gelegenheit, die Kraft seiner eben gefassten Entschlüsse zu prüfen, ...

... strávil ... zčásti však v starostech a nejasných nadějích, které však vesměs vedly k závěru, že se prozatím musí chovat klidně a trpělivostí a všestrannými ohledy pomoci rodině snášet nesnáze, ... Už časně ráno, skoro byla ještě noc, měl Řehoř příležitost vyzkoušet, jak pevné je předsevzetí, jež pojal, ...

(Kafka 2002, S. 56–59)

„Gregor,“ rief es – es war die Mutter—, „es ist dreiviertel sieben ...“

„Řehoři,“ zvolal hlas – byla to matka – „je tři čtvrti na sedm ...“

(Kafka 2002, S. 10–11)

4.4.7 Andere Formen der Rhematisierung

Es gibt noch andere Möglichkeiten der Rhematisierung, die die Neuigkeit der Information betonen. Das kann z. B. die Abtrennung eines Satzgliedes vom Rest des Satzes durch ein Zeichen (Bindestrich u. Ä.) oder die Verwendung der Präpositionen „von“ und „durch“ (ähnlich wie beim Passiv) sein.

Gregor brauchte nur das erste Grußwort des Besuchers zu hören und wusste schon, wer es war – der Prokurist selbst.

Sotva Řehoř uslyšel první slovo návštěvníkova pozdravu, už věděl, kdo to je – sám prokurista.

(Kafka 2002, S. 20–21)

Sie besprachen, bequem auf ihren Sitzen zurückgelehnt, die Aussichten für die Zukunft, und es fand sich, dass diese bei näherer Betrachtung durchaus nicht schlecht waren, ... Die größte augenblickliche Besserung der Lage musste sich natürlich leicht durch einen Wohnungswechsel ergeben; ...

Pohodlně opřeni na sedadlech rozmlouvali o vyhlídkách do budoucna, ukázalo se, že při bližším pohledu nejsou nikterak zlé, ... Největší okamžité zlepšení situace jim ovšem jistě snadno přinese změna bytu; ...

(Kafka 2002, S. 148–150)

... sie wollten nun eine kleinere und billigere, aber besser gelegene und überhaupt praktischere Wohnung nehmen, als es die jetzige, noch von Gregor ausgesuchte war.

... vezmou si teď menší a levnější a přitom lépe položený a vůbec praktičtější byt, než je nynější, který vybíral ještě Řehoř.

(Kafka 2002, S. 149–151)

Noch ehe die Herren das Zimmer erreicht hatten, war sie mit dem Aufbetten fertig und schlüpfte heraus. Der Vater schien wieder von seinem Eigensinn derartig ergriffen, dass er jeden Respekt vergaß, den er seinen Mietern immerhin schuldete.

Ještě než dorazili do svého pokoje, měla nastláno a vyklouzla ven. Otce patrně zas natolik posedla umíněnost²¹, že zapomněl na všechny respekt, jímž byl svým nájemníkům přece jen povinován.

(Kafka 2002, S. 128–129)

4.4.8 Beispiele für Rhematisierung im Tschechischen, die im Deutschen wegen der grammatischen Regeln nicht angewendet werden kann

Es kann vorkommen, dass die Rhematisierung eines Wortes, die im Tschechischen angemessen ist, im Deutschen aus grammatischen Gründen nicht möglich ist. Solche Fälle betreffen hauptsächlich die Rhematisierung anhand der Stellung des Satzgliedes ans Ende des Satzes. Dieses Phänomen lässt sich häufig z. B. bei der Rhematisierung von Prädikaten beobachten. Das Prädikat steht im Deutschen oft standardmäßig an letzter Stelle und muss daher nirgendwo verschoben werden. Umgekehrt kann die Position des Verbs (bzw. eines

²¹ Im Tschechischen wird derselbe Sachverhalt im Aktiv ausgedrückt. Das Rhema ist in diesem Fall das Subjekt des Satzes.

Prädikatsteiles) im Deutschen aufgrund des Prinzips der Satzklammer verhindern, dass andere Satzglieder anhand der Stellung ans Ende des Satzes rhematisiert werden.

... – může to trvat ještě tak pět šest let –, rozhodně to udělám.

... – es dürfte noch fünf bis sechs Jahre dauern –, mache ich die Sache unbedingt.

(Kafka 2002, S. 8–9)

A zrovna teď ani za nic nesmí pozbyt vědomí; to raději zůstane v posteli. ... po opětovném namáhání zase ležel a oddychoval jako předtím a znovu viděl, jak nožičky spolu zápolí snad ještě krutěji. ...

Und die Besinnung durfte er gerade jetzt um keinen Preis verlieren; lieber wollte er im Bett bleiben. ... wieder nach gleicher Mühe aufseufzend so dalag (er) wie früher, und wieder seine Beinchen womöglich noch ärger gegeneinander kämpfen sah ...

(Kafka 2002, S. 16–17)

... oba jeho přátelé už nějakou chvíli naslouchali s docela klidnýma rukama a teď za ním přímo poskočili, jako by se báli, že by pan Samsa třeba mohl vkročit do předsíně dříve než oni a přerušit jejich spojení s vůdcem.

... seine beiden Freunde hatten schon ein Weilchen lang mit ganz ruhigen Händen aufgehört und hüpfen ihm jetzt geradezu nach, wie in Angst, Herr Samsa könnte vor ihnen ins Vorzimmer eintreten und die Verbindung mit ihrem Führer stören.

(Kafka 2002, S. 144–145)

A připadlo jim jako potvrzení jejich nových snů a dobrých úmyslů, když u cíle jejich cesty dcera první vstala a protáhla své mladé tělo.

Und es war ihnen wie eine Bestätigung ihrer neuen Träume und guten Absichten, als am Ziele ihrer Fahrt die Tochter als erste sich erhob und ihren jungen Körper dehnte.

(Kafka 2002, S. 150–151)

Že by byl budík nezazvonil? Z postele bylo vidět, že byl správně nařizen na čtvrtou hodinu; určitě také zvonil.

Sollte der Wecker nicht geläutet haben? Man sah vom Bett aus, dass er auf vier Uhr richtig eingestellt war; gewiß hatte er auch geläutet.

(Kafka 2002, S. 8–9)

4.5 Thematisierung

4.5.1 Thematisierung anhand der Verschiebung des Satzgliedes an den Anfang des Satzes

Eine der häufigsten Arten der Thematisierung ist die Stellung des Satzgliedes an den Anfang des Satzes. Auf diese Weise können verschiedene Satzglieder (z. B. Subjekt, Objekt, adverbiale Bestimmung u. a.) thematisiert werden.

4.5.1.1 Thematisierung des Satzsubjekts

Bei der Thematisierung des Satzsubjekts wird das Subjekt häufig an den Anfang des Satzes oder des Satzteils gestellt. Selbstverständlich kann das Thema aus mehr als einem Satzglied bestehen, so dass die einzelnen Satzglieder auch andere Positionen als die Anfangsposition einnehmen können.

„Ehe es einviertel acht schlägt, muss ich unbedingt das Bett vollständig verlassen haben. Im übrigen wird auch bis dahin jemand aus dem Geschäft kommen, um nach mir zu fragen, denn das Geschäft wird vor sieben Uhr geöffnet.“

„Než odbije čtvrt na osm, bezpodmínečně musím být úplně venku z postele. Ostatně do té doby se po mně přijde zeptat také někdo z obchodu, protože obchod se otvírá před sedmou.“

(Kafka 2002, S. 18–19)

... als die Schwester zum Zeichen, dass er sich zurückziehen sollte, langsam den Schlüssel umdrehte. Das schreckte ihn sofort auf, trotzdem er schon fast schlummerte, und er eilte wieder unter das Kanapee. Aber es kostete ihn große Selbstüberwindung, auch nur die kurze

Zeit, während welcher die Schwester im Zimmer war, unter dem Kanapee zu bleiben, denn von dem reichlichen Essen hatte sich sein Leib ein wenig gerundet ...

... když sestra pomalu otočila klíčem na znamení, aby se uklidnil. To ho hned vyplašilo, ačkoliv už skoro podřimoval, a pospíchal zase pod pohovku. Ale stálo ho to velké přemáhání, aby zůstal pod pohovkou i tu krátkou dobu, co byla sestra v pokoji, neboť z hojného jídla se mu trochu zakulatilo břicho ...

(Kafka 2002, S. 60–63)

Trotzdem, trotzdem, war das noch der Vater? ... der Vater hatte sich entschlossen, ihn zu bombardieren.

Ale přes to, přes to všechno, je tohle ještě otec? ... otec se rozhodl, že ho bude bombardovat.

(Kafka 2002, S. 96–101)

4.5.1.2 Thematisierung des Satzobjekts

Genauso wie das Rhema bei der Rhematisierung kann auch das Thema bei der Thematisierung aus verschiedenen Arten von Objekten gebildet sein (Genitivobjekt, Dativobjekt, Akkusativobjekt, Präpositionalobjekt, Nebensatz als Objekt).

Er hatte zwar Schmerzen im ganzen Leib, aber ihm war, als würden sie allmählich schwächer und schwächer und würden schließlich ganz vergehen. Den verfaulten Apfel in seinem Rücken und die entzündete Umgebung, die ganz von weichem Staub bedeckt waren, spürte er schon kaum. An seine Familie dachte er mit Rührung und Liebe zurück. (Akkusativobjekt)

Bolelo ho sice celé tělo, ale měl pocit, že bolesti budou asi zvolna slábnout a nakonec úplně pominou. Sotva už cítil shnilé jablko v zádech i zanícené místo okolo²², úplně pokryté měkkým prachem. Na rodinu vzpomínal s dojetím a láskou.

(Kafka 2002, S. 138–139)

22 Im Tschechischen ist das Akkusativobjekt hinter das Prädikat gestellt.

„Gregor ist ausgebrochen.“ „Ich habe es ja erwartet,“ sagte der Vater ... Gregor (Dativobjekt) war es klar, dass der Vater Gretes allzukurze Mitteilung schlecht gedeutet hatte ...

„Řehoř utekl.“ „Já jsem to přece čekal,“ řekl otec ... Řehořovi bylo jasné, že si otec špatně vyložil Markétčinu příliš stručnou zprávu ...

(Kafka 2002, S. 94–95)

... folgte schließlich die Körpermasse langsam der Wendung des Kopfes. Aber als er den Kopf endlich außerhalb des Bettes in der freien Luft hielt, bekam er Angst, weiter auf diese Weise vorzurücken ... (Akkusativobjekt)

... tělesná masa ... se posléze pomalu valila tím směrem, kam se obrátila hlava. Ale když konečně hlava²³ trčela ven z postele do prázdného prostoru, bál se najednou postupovat tímto způsobem dál ...

(Kafka 2002, S. 16–17)

„Da drin ist etwas gefallen,“ sagte der Prokurist im Nebenzimmer links. Gregor suchte sich vorzustellen, ob nicht auch einmal dem Prokuristen (Dativobjekt) etwas Ähnliches passieren könnte, wie heute ihm; die Möglichkeit (Akkusativobjekt) dessen musste man doch; eigentlich zugeben.

„Tam uvnitř něco spadlo,“ řekl prokurista v pokoji vlevo. Řehoř si zkoušel představit, jestli by se také prokuristovi nemohlo jednou stát něco podobného jako dnes jemu; vždyť takovou možnost je vlastně nutno připustit.

(Kafka 2002, S. 22–23)

... denn vom Vorzimmer her öffnete die Schwester, fast völlig angezogen, die Tür (Rhema) ... erschrak sie so sehr, dass sie, ohne sich beherrschen zu können, die Tür (Thema) von außen wieder zuschlug. ... Aber als bereue sie ihr Benehmen, öffnete sie die Tür (Thema) sofort wieder ... (Akkusativobjekt)

23 Im Tschechischen handelt es sich um ein Subjekt.

... neboť sestra, skoro úplně oblečená, otevřela dveře z předsíně ... vyděsila se tolik, že se neovládla a zase dveře zvenčí přibouchla. ... Ale jako by litovala svého chování, hned zas dveře otevřela ...

(Kafka 2002, S. 58–59)

Kaum war sie eingetreten, lief sie, ohne sich Zeit zu nehmen, die Türe zu schließen, so sehr sie sonst darauf achtete, jedem den Anblick von Gregors Zimmer zu ersparen, geradewegs zum Fenster und riss es, als ersticke sie fast, mit hastigen Händen auf ... Mit diesem Laufen und Lärmen (Präpositionalobjekt) erschreckte sie Gregor täglich zweimal; die ganze Zeit über (Akkusativobjekt) zitterte er unter dem Kanapee ...

Sestra vešla, ani neztrácela čas zavíráním dveří, ačkoliv jinak velice dbala na to, aby každého ušetřila pohledu do Řehořova pokoje, rovnou běžela k oknu a chvatnými rukama je dokořán otevřela, jako by se málem dusila ... Tim litáním a lomozem děsila Řehoře dvakrát za den, celou tu dobu se třásl pod pohovkou ...

(Kafka 2002, S. 74–77)

„Mach' dort die Tür zu, Grete,“ und wenn nun Gregor wieder im Dunkel war, während nebenan die Frauen ihre Tränen vermischten oder gar tränenlos den Tisch anstarrten. Die Nächte und Tage verbrachte Gregor fast ganz ohne Schlaf. (Akkusativobjekt)

„Zavři ty dveře, Markétko,“ a když se Řehoř octl zase potmě, zatímco ženy mísily své slzy nebo dokonce bez slz zíraly do stolu. Noci i dny trávil Řehoř skoro úplně beze spánku.

(Kafka 2002, S. 108–109)

4.5.1.3 Thematisierung der adverbialen Bestimmung

Es wird auch die adverbiale Bestimmung häufig in die thematische Position gestellt. Diese Position können verschiedene Arten der adverbialen Bestimmung (temporale, lokale, kausale, modale, usw.) einnehmen.

Es gab einen lauten Schlag, aber ein eigentlicher Krach war es nicht. ... „Da drin ist etwas gefallen“ sagte der Prokurist im Nebenzimmer links. Gregor suchte sich vorzustellen, ob nicht auch einmal dem Prokuristen etwas Ähnliches passieren könnte, ... Aber wie zur rohen Antwort auf diese Frage machte jetzt der Prokurist im Nebenzimmer ein paar bestimmte Schritte und ließ seine Lackstiefel knarren.

Ozvalo se hlasité bouchnutí, ale žádný zvláštní rámus to nebyl. ... „Tam uvnitř něco spadlo,“ řekl prokurista v pokoji vlevo. Řehoř si zkoušel představit, jestli by se také prokuristovi nemohlo jednou stát něco podobného jako dnes jemu; ... Ale jako v neomalenou odpověď na tuto otázku udělal prokurista ve vedlejším pokoji několik rázných kroků a zavrzal lakýrkami.

(Kafka 2002, S. 20–23)

Dort blieb er die ganze Nacht, die er zum Teil im Halbschlaf, aus dem ihn der Hunger immer wieder aufschreckte, verbrachte, zum Teil aber in Sorgen und undeutlichen Hoffnungen ... Schon am frühen Morgen, es war fast noch Nacht, hatte Gregor Gelegenheit, die Kraft seiner eben gefassten Entschlüsse zu prüfen ...

Tam zůstal celou noc, již zčásti strávil v polospánku, z něhož ho co chvíli vytrhl hlad, zčásti však v starostech a nejasných nadějích ... Už časně ráno, skoro byla ještě noc, měl Řehoř příležitost vyzkoušet, jak pevné je předsevzetí, jež pojal ...

(Kafka 2002, S. 56–59)

... wenn er etwas sagen wollte, fast immer stillstand und seine Begleitung um sich versammelte. Nun aber war er recht gut aufgerichtet; in eine straffe blaue Uniform mit Goldknöpfen gekleidet ...

... kdykoli chtěl něco říci, skoro vždy se postavil a shromáždil kolem sebe svůj doprovod. Teď se ale drží pěkně rovně; na sobě přiléhavý módní stejnokroj se zlatými knoflíky ...

(Kafka 2002, S. 96–97)

... doch fühlte er sich wie festgenagelt und streckte sich in vollständiger Verwirrung aller Sinne. Nur mit dem letzten Blick sah er noch, wie die Tür seines Zimmers aufgerissen wurde,

...

... ale připadal si jako přibitý a v naprostém zmatení všech smyslů zůstal ležet jak široký tak dlouhý. V posledním okamžiku jen ještě zahlédl, jak se dveře jeho pokoje prudce otevřely ...

(Kafka 2002, S. 100–101)

„Nun,“ sagte Herr Samsa, „jetzt können wir Gott danken.“

„Nuže,“ řekl pan Samsa, „teď můžeme poděkovat Pánubohu.“

(Kafka 2002, S. 140–141)

Dann verließen alle drei gemeinschaftlich die Wohnung, was sie schon seit Monaten nicht getan hatten, und fuhren mit der Elektrischen ins Freie vor die Stadt. ... als am Ziele ihrer Fahrt die Tochter als erste sich erhob und ihren jungen Körper dehnte.

Pak všichni tři opět po měsících společně vyšli z domova a vyjeli tramvají ven za město. ... když u cíle jejich cesty dcera první vstala a protáhla své mladé tělo.

(Kafka 2002, S. 148–151)

4.5.1.4 Thematisierung des Prädikats

Das Prädikat wird im Deutschen normalerweise nicht thematisiert, da ein Satz in der Regel nicht mit einem Prädikat beginnen kann. Im Tschechischen kann das Prädikat problemlos an den Anfang gestellt werden, und es kann auf diese Weise genauso wie andere Satzglieder thematisiert werden. Allerdings gibt es auch im Deutschen Fälle, in denen das Prädikat am Anfang des Satzes steht und dadurch thematisiert werden kann.

Wie im folgenden Beispiel zu sehen ist, kann es sich z. B. um einen Satzteil eines komplexen Satzes handeln, dessen Subjekt bereits in den vorangegangenen Satzteilen des komplexen Satzes ausgedrückt wurde und daher in diesem Satzteil nicht wieder erwähnt zu werden braucht. In diesem Fall kann das Prädikat durch der Verschiebung an den Anfang des Satzteils thematisiert werden.

... und von Selbstvorwürfen und Besorgnis bedrängt, begann er zu kriechen, überkroch alles, Wände, Möbel und Zimmerdecke ...

... a skličen výčitkami a obavami, jal se lézt, zlezl všechno, stěny, nábytek i strop ...

(Kafka 2002, S. 92–93)

... er brauchte immer nur ruckweise zu schaukeln –, fiel ihm ein, wie einfach alles wäre, wenn man ihm zu Hilfe käme.

... stačilo, aby se vždycky jen trhnutím kousek pohoupl –, napadlo ho, jak by bylo všechno jednoduché, kdyby mu přišli na pomoc.

(Kafka 2002, S. 18–19)

Diese aber legte den Finger an den Mund und winkte dann hastig und schweigend den Herren zu, sie möchten in Gregors Zimmer kommen. Sie kamen auch und standen dann, die Hände in den Taschen ihrer etwas abgenützten Röckchen, in dem nun schon ganz hellen Zimmer um Gregors Leiche herum.

Ta však přiložila prst na ústa a pokynula pak chvatně a mlčky pánům, aby se šli podívat do Řehořova pokoje. Šli tedy a stáli pak v úplně už jasném pokoji s rukama v kapsách svých poněkud obnošených kabátků kolem Řehořovy mrtvoly.

(Kafka 2002, S. 142–143)

4.5.2 Thematisierung anhand der Vertretung des ursprünglichen Wortes oder Satzes durch ein Ersatzwort (Personalpronomen, Demonstrativpronomen, Adverbien u. Ä.)

Manchmal kommt es vor, dass ein im vorhergehenden Text verwendetes Wort in der nachfolgenden Thematisierung nicht im ursprünglichen Wortlaut verwendet wird, sondern durch ein Ersatzwort substituiert wird. Dieses Wort, obwohl es vorher nicht wörtlich verwendet wurde, hat den gleichen Informationswert wie das ursprüngliche Wort und drückt somit schon eine alte, bekannte Information aus. In den folgenden Beispielen sind immer

sowohl das ursprüngliche Satzglied (das eine neue Information darstellt, d.h. das Rhema des Satzes) als auch das Ersatzwort (das schon eine bekannte Information darstellt, d.h. das Thema) markiert.

Über dem Tisch, auf dem eine auseinandergepackte Musterkollektion von Tuchwaren ausgebreitet war – Samsa war Reisender –, hing das Bild. ... Es stellte eine Dame dar, ...

Nad stolem, na němž byla rozložena vybalená kolekce vzorků soukenného zboží – Samsa byl obchodní cestující –, visel obrázek, ... Představoval dámu²⁴, ...

(Kafka 2002, S. 4–5)

Gregor brauchte nur das erste Grußwort des Besuchers zu hören und wusste schon, wer es war – der Prokurist selbst. ... Er wird die Unordnung im Zimmer zu entschuldigen schon die Güte haben.

Sotva Řehoř uslyšel první slovo návštěvníkova pozdravu, už věděl, kdo to je – sám prokurista. ... On už bude tak laskav a promine nám ten nepořádek v pokoji.

(Kafka 2002, S. 20–23)

Sie brachte ihm, um seinen Geschmack zu prüfen, eine ganze Auswahl, alles auf einer alten Zeitung ausgebreitet. Da war altes halbverfaultes Gemüse; ...

Aby vyzkoušela jeho chuť, přinesla mu na starých novinách rozprostřený celý výběr. Byla tu stará nahlilá zelenina; ...

(Kafka 2002, S. 58–60)

Es verging eine kleine Weile, Gregor lag matt da, ringsherum war es still, vielleicht war das ein gutes Zeichen. Da läutete es.

Uplynula chvílka, Řehoř ochablé ležel, všude kolem bylo ticho, snad to bylo dobré znamení. Vtom se ozval zvonek.

(Kafka 2002, S. 94–95)

24 Im Tschechischen wird das Ersatzwort oft nicht ausgedrückt.

Er drängte nur und drängte, bis schon in der Tür des Zimmers der mittlere der Herren donnernd mit dem Fuß aufstampfte und dadurch den Vater zum Stehen brachte.

Jen naléhal a naléhal, až prostřední z pánů již ve dveřích pokoje dunivě dupl nohou a tak otce zarazil.

(Kafka 2002, S. 128–129)

... fragte der mittlere der Herren mürrisch die Bedienerin. Diese aber legte den Finger an den Mund und winkte dann hastig und schweigend den Herren zu, ... Sie kamen auch und standen dann, die Hände in den Taschen ihrer etwas abgenützten Röckchen, in dem nun schon ganz hellen Zimmer um Gregors Leiche herum. Da öffnete sich die Tür des Schlafzimmers, ...

... zeptal se prostřední pán nevrle posluhovačky. Ta však přiložila prst na ústa a pokynula pak chvatně a mlčky pánům, ... Šli tedy a stáli pak v úplně už jasném pokoji s rukama v kapsách svých poněkud obnošených kabátků kolem Řehořovy mrtvoly. Vtom se otevřely dveře do ložnice, ...

(Kafka 2002, S. 142–143)

... antwortete Herr Samsa und ging in einer Linie mit seinen zwei Begleiterinnen auf den Zimmerherrn zu. Dieser stand zuerst still da und sah zu Boden, ...

... odpověděl pan Samsa a v jedné řadě se svými průvodkyněmi kráčel přímo k panu nájemníkovi. Ten nejdřív tiše stál a díval se do země, ...

(Kafka 2002, S. 144–145)

4.5.3 Thematisierung anhand der Verwendung des bestimmten Artikels

Ähnlich wie ein Satzglied durch den unbestimmten Artikel rhematisiert werden kann, kann es auch durch den bestimmten Artikel thematisiert werden. Das Satzglied, das einen bestimmten Artikel enthält, steht oft an einer thematischen Stelle am Anfang des Satzes. Es kann aber auch an anderen Stellen im Satz stehen und trotzdem durch den bestimmten Artikel eine alte, aus den vorhergehenden Sätzen bekannte Information vermitteln.

Denn dort stand ein Napf mit süßer Milch gefüllt, ... und gleich tauchte er seinen Kopf fast bis über die Augen in die Milch hinein. ... so schmeckte ihm überdies die Milch, die sonst sein Lieblingsgetränk war, und die ihm gewiss die Schwester deshalb hereingestellt hatte, gar nicht, ... Ob sie wohl bemerken würde, dass er die Milch stehen gelassen hatte, ...

Stála tam totiž miska plná sladkého mléka, ... a hned ponořil skoro až po oči hlavu do mléka. ... ale navíc mu mléko, které jinak bývalo jeho zamilovaným nápojem a které mu sem jistě proto sestra postavila, vůbec nechutnalo, ... Jestlipak si všimne, že se mléka ani nedotkl, ...

(Kafka 2002, S. 52–59)

Zwei starke Leute – er dachte an seinen Vater und das Dienstmädchen – hätten vollständig genügt ... „Sie öffnen nicht,“ sagte sich Gregor, befangen in irgendeiner unsinnigen Hoffnung. Aber dann ging natürlich wie immer das Dienstmädchen festen Schrittes zur Tür und öffnete.

Dva silnější lidé – měl na mysli otce a služebnou – by docela stačili ... „Neotevřou,“ řekl si Řehoř v jakési nesmyslné naději. Ale potom ovšem jako vždy vykročila služebná pevným krokem ke dveřím a otevřela.

(Kafka 2002, S. 18–21)

Aus dem Nebenzimmer rechts flüsterte die Schwester, um Gregor zu verständigen: „Gregor, der Prokurist ist da.“

„Gregor,“ sagte nun der Vater aus dem Nebenzimmer links, „der Herr Prokurist ist gekommen und erkundigt sich, warum du nicht mit dem Frühzug weggefahren bist. ...“

Z pokoje vpravo oznamovala sestra Řehořovi šeptem: „Řehoři, prokurista je tu.“

„Řehoři,“ řekl teď otec z levého pokoje, „přišel pan prokurista a táže se, proč jsi neodjel ranním vlakem. ...“

(Kafka 2002, S. 22–23)

Die Zimmerherren hatten schon ihr Nachtmahl beendet, der mittlere hatte eine Zeitung hervorgezogen, den zwei anderen je ein Blatt gegeben, und nun lasen sie zurückgelehnt und

rauchten. ... Man musste sie von der Küche aus gehört haben, denn der Vater rief: „Ist den Herren das Spiel vielleicht unangenehm? ...“

Páni nájemníci už byli po večeři, prostřední vytáhl noviny, druhým dvěma dal po jednom listu, a teď všichni četli uvelebeni v křeslech a kouřili. ... Z kuchyně je asi slyšeli, neboť otec zavolał: „Je snad hra pánům nepříjemná? ...“

(Kafka 2002, S. 120–121)

„Nun darf ich mich schon vielleicht umdrehen,“ ... Als er die Umdrehung vollendet hatte, fing er sofort an, geradeaus zurückzuwandern.

Teď už se snad smím otočit,“ ... Jak dokončil obrat, ihned se vydal rovnou zpátky.

(Kafka 2002, S. 136–137)

Gregor suchte sich vorzustellen, ob nicht auch einmal dem Prokuristen etwas Ähnliches passieren könnte, ... Aber wie zur rohen Antwort auf diese Frage machte jetzt der Prokurist im Nebenzimmer ein paar bestimmte Schritte und ließ seine Lackstiefel knarren.

Řehoř si zkoušel představit, jestli by se také prokuristovi nemohlo jednou stát něco podobného ... Ale jako v neomalenou odpověď na tuto otázku udělal prokurista ve vedlejším pokoji několik rázných kroků a zavrzal lakýrkami.

(Kafka 2002, S. 22–23)

5 Fazit

Diese Bachelorarbeit konzentriert sich auf eine bestimmte Art der Wortstellung, nämlich die Informationsstruktur. Im theoretischen Teil der Arbeit wird dieses Konzept erläutert. Die Primärforschung stützt sich auf den Unterschied zwischen der Informationsstruktur und der Abfolge grammatischer Konstituenten. Durch der Abgrenzung dieser beiden Begriffe wird eine detaillierte Erklärung der Informationsstruktur erarbeitet. Zuerst wird der Forschungsstand kurz dargestellt. Dabei werden unterschiedliche Forschungsperspektiven und Terminologien berücksichtigt. Dann werden die einzelnen Elemente der Informationsstruktur, wie Thema und Rhema, erläutert. Daran schließen sich die verschiedenen Prozesse, wie Thematisierung und Rhematisierung, an, mit deren Hilfe die Informationsstruktur gebildet wird. Schließlich wird die Bedeutung der kommunikativen Umstände, die einen großen Einfluss auf die Wortstellung haben, besprochen.

Die Ergebnisse des theoretischen Teils werden danach in einer kontrastiven Analyse des deutsch-tschechischen Parallelkorpus verwendet, das für die Zwecke der Arbeit zusammengestellt wird. Die Forschung stützt sich auf die Analyse des berühmten literarischen Werks *Die Verwandlung* vom deutschsprachigen Autor Franz Kafka. Es stehen zwei Paralleltexte zur Verfügung, einer auf Deutsch und einer auf Tschechisch.

Die Forschung konzentrierte sich speziell auf die Untersuchung von verschiedenen Phänomenen der Informationsstruktur. Die Beispiele wurden dann in Gruppen eingeteilt. In jeder Gruppe wurde immer nach Zusammenhängen oder Besonderheiten der einzelnen Beispiele gesucht.

Die Forschung zeigt, dass einige Ausdrucksformen der Informationsstruktur im Text sehr häufig vorkommen (z. B. die Rhematisierung anhand der Stellung des Satzgliedes ans Ende

des Satzes), während andere schwer zu finden sind (z. B. die Rhematisierung anhand des Einsatzes von Funktionsverbgefügen). Generell lassen sich jedoch alle im theoretischen Teil der Arbeit genannten Typen von Informationsstruktur auch im verwendeten Kunstwerk finden. Es sollte noch hinzugefügt werden, dass die verschiedenen Typen der Informationsstruktur auch in unterschiedlichen Anteilen im deutschen und tschechischen Text zu finden sind. So wird zum Beispiel die im Tschechischen häufig verwendete Methode der Rhematisierung des Prädikats anhand der Stellung ans Ende des Satzes im Deutschen oft durch das Prinzip der Satzklammer beschränkt. Andererseits wurde diese Methode zum Beispiel durch die Rhematisierung anhand des Akzentwechsels ersetzt, die im Deutschen viel häufiger angewendet wird als im Tschechischen.

Bei der Satzanalyse kann ein großes Problem auftreten, und zwar die klare Abgrenzung der Begriffe. Aufgrund der Existenz vieler verschiedener Theorien zur Informationsstruktur, die jedoch untereinander verknüpft sind, ist es nicht immer möglich, die Grenzen der einzelnen Begriffe mit absoluter Genauigkeit zu definieren und somit die Beispiele für die gesuchten Phänomene ganz eindeutig zu klassifizieren.

Es handelt sich z. B. um das Problem der Abgrenzung von Thema und Rhema. Die rhematische Position wird manchmal mit Informationen besetzt, die bekannt aus dem vorherigen Text oder allgemein bekannt sind, und ebenso die thematische Position wird manchmal mit einem Satzglied besetzt, das neue und unbekannt Informationen enthält.

Einige Typen der Informationsstruktur überschneiden sich auch untereinander, und es ist schwierig zu bestimmen, welche Art der Informationsstruktur zu einem bestimmten Zeitpunkt die wichtigste ist. Manchmal kann mehr als eine Antwort richtig sein. In diesem Zusammenhang ist es notwendig, die Situation zu erwähnen, in der ein Rhema innerhalb des Themas gibt. Dies ist z. B. ein Rhema-Attribut innerhalb eines Themas. In diesem Fall kann

dasselbe Satzglied oder sein Teil gleichzeitig als das Rhema oder das Thema des Satzes bezeichnet werden. Einige Ausdrucksformen der Informationsstruktur (z. B. die Rhematisierung anhand des Akzentwechsels) sind auch deutlicher in der gesprochenen Sprache zu erkennen, während sie in der geschriebenen Form schwer zu unterscheiden sind.

Problematisch ist auch der so genannte „Übergang“ zwischen dem Thema und Rhema des Satzes. Er ist in der Literatur nicht überall anzutreffen, und wenn doch, dann ist damit in erster Linie das Prädikat des Satzes gemeint. Es stellt sich die Frage, ob dieser s.g. „Übergang“ auch andere Satzglieder umfassen kann, bei denen nicht ganz klar ist, ob sie noch das Rhema oder schon das Thema des Satzes ausdrücken.

Eine ähnliche Unklarheit besteht bei den so genannten Anti-Topik-Sätzen, bei denen das Thema weggelassen werden sollte. In einigen dieser Fälle wäre es theoretisch möglich, ähnlich wie bei anderen Sätzen, den Satz einleitendes Satzglied oder, wie es manchmal erklärt wird, die Situation selbst als das Thema des Satzes zu bezeichnen. Trotz der vielen Schwierigkeiten, die mit der Satzanalyse verbunden sind, ist jedoch in den meisten Fällen zumindest die grundlegende Klassifizierung unproblematisch.

Der Schwerpunkt dieser Bachelorarbeit liegt auf dem Kontrast zwischen der Abfolge grammatischer Konstituenten und der Informationsstruktur sowie auf dem Kontrast zwischen deutscher und tschechischer Informationsstruktur selbst. Das theoretische Wissen wird durch die Erforschung eines literarischen Werkes bestätigt. Obwohl die Informationsstruktur manchen als ein Phänomen erscheinen kann, das von der Norm abweicht und daher nicht so sehr berücksichtigt werden muss, ist sie ein wichtiger und unbestrittener Bestandteil nicht nur der deutschen und tschechischen Grammatik.

6 Literaturverzeichnis

Daneš F. (1964). *A Three-Level Approach to Syntax*. Prag: Travaux Linguistiques des Prague 1.

Daneš F. (1976). *Zur semantischen und thematischen Struktur des Kommunikats*. Prag: Daneš/Viehweger (Hgg.).

Dreyer, H./R. Schmitt (2012). *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik – aktuell* (2. Aufl.). Ismaning: Hueber Verlag.

Dürscheid, C. (2012). *Syntax: Grundlagen und Theorien* (6. Aufl.). Göttingen: UTB GmbH.

Ehrhardt, C. & Heringer, H.J., (2011). *Pragmatik*, Paderborn: Fink.

Elekfi, L. (1971). INTERNATIONALES SYMPOSIUM ÜBER DIE PROBLEME DER AKTUELLEN SATZGLIEDERUNG. *Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae* [online]. vol. 21, no. 1/2, pp. 191–95. [abgerufen am 13.11.2022]. Verfügbar ab: <http://www.jstor.org/stable/44309648>.

Eroms, H. (1986). *Funktionale Satzperspektive (Germanistische Arbeitshefte, 31, Band 31)* (Reprint 2013). Tübingen: Max Niemeyer Verlag (De Gruyter Mouton).

Eschenlohr, S. (1999). Zifonun, Gisela; Hoffmann, Ludger; Strecker, Bruno et al.: Grammatik der deutschen Sprache. 3 Bände. Info DaF. *Informationen Deutsch als Fremdsprache*, 26(2–3), 307–309. Verfügbar ab: <https://doi.org/10.1515/infodaf-1999-2-398>.

- Finkbeiner, R., (2015). *Einführung in die Pragmatik*. Darmstadt: WBG.
- Gross, H., (1990). *Einführung in die germanistische Linguistik* 2. Aufl., München: Iudicium.
- Helbig, G. & Buscha, J. (2013). *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin: Klett Sprachen.
- Jacobs, J. (1992). *Informationsstruktur und Grammatik (Linguistische Berichte Sonderhefte, 4, Band 4)*. 1992. edn. Berlin: VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Kafka, F. (2002). *Die Verwandlung*. Jesenice: Garamond.
- Klein, W. (2008). „The topic situation.“ In: Bernt A., Bredel U., Klein W., Rost-Roth M. & Skiba R. (eds.): *Empirische Forschung und Theoriebildung. Beiträge aus Soziolinguistik, Gesprochene-Sprache- und Zweitspracherwerbsforschung. Festschrift für Norbert Dittmar zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- KonText - query form (o. D.): [online] Verfügbar ab: https://www.korpus.cz/kontext/query?corpname=intercorp_v15_de [abgerufen am 25.04.2023].
- Lenerz, J. (1977). *Zur Abfolge nominaler Satzglieder im Deutschen*. Tübingen: Narr (*Studien zur deutschen Grammatik* 5).
- Lötscher, A. (1983). *Satzakzent und funktionale Satzperspektive im Deutschen*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Lukl, J. (2019). A TRIBUTE TO MICHAEL HALLIDAY. *Theory and Practice in English Studies* [online]. vol. 8, no. 1, pp. 95–100. [abgerufen am 12.11.2023]. Verfügbar ab: https://digilib.phil.muni.cz/_flysystem/fedora/pdf/141325.pdf.

Meibauer, J., (2008). *Pragmatik: eine Einführung*. 2., verb. Aufl., unveränd. Nachdr. der 2. Aufl. 2001., Tübingen: Stauffenburg.

Musan, R., (2017). *Informationsstruktur*. 2., unveränderte Auflage., Heidelberg: Universitätsverlag Winter.

Štícha, F. (2003). *Česko-německá srovnávací gramatika*. Prag: Argo.

Talmy, L., (1978). Figure and ground in complex sentences. In: Greenberg, J. (Hrsg.) (1978): *Universal of human language. Bd. 4. Syntax*. Stanford: Stanford University Press, 625–649.

Welke, K. (1992). *Funktionale Satzperspektive: Ansätze und Probleme der funktionalen Grammatik*. Münster: Nodus Publikationen.

– (1994). Thematische Relationen. Sind thematische Relationen semantisch, syntaktisch oder/und pragmatisch zu definieren? In: *Deutsche Sprache* 22, 1–18. Mannheim: IDS.

Zifonun, G. (1997). *Grammatik der deutschen Sprache 1-3*. Berlin-New York: Walter de Gruyter.